叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 阿比雅的泡泡(abijah's Bubble) 000001

2. 阿比雅的泡泡(abijah's Bubble) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿比雅的泡泡(Abijah's Bubble)
第1/2页

-	['bʌb(ə)l]
ABIJAH'S	**BUBBLE**
-	气泡

阿比贾的泡泡

[baɪ][ef] . ['hɔpkinsn] Smith1909

By	**F**	**.**	**Hopkinson**	**Smith1909**
经过	F	.	霍普金森	Smith1909

作者：F·霍普金森·史密斯，1909年

[ɪ'ziːkɪəl] ['tɑːd] , [hɜːr; hər][draɪ] , [taɪt] - ['fɪstɪd] , [liːn] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [neɪmd] [hɜːr; hər] ,

Ezekiel	**Todd**	**,**	**her**	**dry**	**,**	**tight**	**-**	**fisted**	**,**	**lean**	**father**	**,**	**had**	**named**	**her**	**,**
以西结	托德	,	她	干燥	,	紧的	-	拳交	,	倾斜	父亲	,	有	命名	她	,

她那性格冷漠、吝啬、瘦削的父亲以西结·托德给她取名为埃泽基尔·托德。

[bɔːl] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][soʊ][laʊd] [ðæt][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli][ðə; ðɪ] [mɔːr] [juːˈfoʊniəs] ,

bawling	**it**	**out**	**so**	**loud**	**that**	**the**	**more**	**suitable**	**,**	**certainly**	**the**	**more**	**euphonious**	**,**
嚎啕大哭	它	出去	所以	大声	那	这	更多的	合适的	,	当然	这	更多的	悦耳的	,

大声嚎叫，声音越大越好，当然也越悦耳动听。

“ [iˈvændʒiliːn] , ” ['prɔfəd] [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['wɪspər] [baɪ][hɜːr; hər]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

“	**Evangeline**	**,**	**”**	**proffered**	**in**	**a**	**timid**	**whisper**	**by**	**her**	**faded**	**and**	**somewhat**
“	伊万杰琳	,	”	提供的	在	一个	胆小	耳语	经过	她	褪色	和	有些

[roʊˈmæntɪk] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['smʌðəd] .

romantic	**mother**	**,**	**was**	**completely**	**smothered**	**.**
浪漫的	母亲	,	曾是	完全地	窒息	.

“伊万杰琳，”她那憔悴而又有些浪漫的母亲怯生生地低声说道，这个名字完全被淹没了。

“ [aɪ]['bæptaɪz] [ðiː] , ['ɛvˌæŋ] — ” [bɪ'gæn][ðə; ðɪ]['mɪnɪstər] , [wen] [ɪ'ziːkiəlz] [vɔɪs] [roʊz] [klɪr] :

“	**I**	**baptize**	**thee**	**,**	**Evang**	**—**	**”**	**began**	**the**	**minister**	**,**	**when**	**Ezekiel's**	**voice**	**rose**	**clear**	**:**
“	我	施洗	你	,	福音	—	”	开始	这	部长	,	什么时候	以西结的	嗓音	玫瑰	清除	:

“我为你施洗，福音传道者——”牧师刚开口，以西结的声音就清晰地传了出来：

“ ['æbɪˌdʒɑː] , [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] , ['pɑːrsn] — [ə; eɪ] - [biː] - [aɪ] - [dʒeɪ] - [ə; eɪ] - [eɪtʃ] — ['æbɪˌdʒɑː] !

“	**Abijah**	**,**	**I**	**tell**	**ye**	**,**	**Parson**	**—**	**A**	**-**	**b**	**-**	**i**	**-**	**j**	**-**	**a**	**-**	**h**	**—**	**Abijah**	**!**
“	阿比雅	,	我	告诉	是的	,	牧师	—	一个	-	b	-	我	-	j	-	一个	-	h	—	阿比雅	!

“阿比雅，我告诉你们，牧师——阿比雅——阿比雅！

” [ænd; ənd]['æbɪˌdʒɑː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

”	**And**	**Abijah**	**it**	**was**	**.**
”	和	阿比雅	它	曾是	.

“原来是亚比雅。”

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['fjʊriəs] .

The	**women**	**were**	**furious**	**.**
这	女性	是	狂怒	.

女人们非常愤怒。

“ [dʒɛs] - [laɪk] [ziːk] ['tɑːd] .

“	**Jes**	**'**	**like**	**Zeke**	**Todd**	**.**
“	杰斯	-	喜欢	泽克	托德	.

“耶稣就像泽克·托德。”

['hiːz] [tuː] ['ɔːrnəri][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He's	**too**	**ornery**	**to**	**live**	**.**
他是	也	脾气暴躁	到	居住	.

他脾气太暴躁，活不下去了。

[aɪ] [kʌm] ['maɪti] [nɪr] ['spiːkɪn] - [raɪt] [aʊt] ,
I come mighty near speakin ' right out ,
我 来 强大的 靠近 说话 - 正确的 出去 ,

我几乎就要脱口而出了，

[ænd; ənd]['hædnt] [bɪn] [ðæt] ['mɑːrθə] [held] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] .
and hadn't been that Martha held on to me I would .
和 之前没有 到过 那 玛莎 握住 在 到 我 我 会 .

如果不是玛莎一直抱着我，我也会这么做。

[kɔːl] [hɜːr; hər] ['æbiː] , [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] , ['mɪsɪz] . ['tɑːd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['diːkən] ['lɪbiz] [waɪf] , “ [ænd; ənd]
Call her Abbie , for short , Mrs . Todd , ” exclaimed Deacon Libby's wife , “ and
称呼 她 艾比 , 为了 短的 , 太太 . 托德 , ” 惊呼 执事 利比的 妻子 , “ 和
[ʃeɪm] [hɪm; ɪm] .
shame him .
耻辱 他 .

“叫她艾比，简称托德太太，”执事利比的妻子喊道，“让他丢脸。”

” ['æbiː] ['nevər] ['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] .
” Abbie never minded it .
” 艾比 绝不 有思想 它 .

“艾比从来不介意。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] ,
She was too little to remember , she always said ,
她 曾是 也 小的 到 记住 , 她 总是 说 ,

她总是说自己太小，记不住事了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['teɪlərzvɪl] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]
and there were few people in the village of Taylorsville present at the
和 那里 是 很少 人们 在 这 村庄 的 泰勒斯维尔 展示 在 这
['krɪsnɪŋ] [huː] [dɪd] .
christening who did .
洗礼 WHO 做过 .

泰勒斯维尔村参加洗礼仪式的人寥寥无几。

[oʊld][ˌes 'aɪ] - , [haʊ'evər] , ['nevər][fər'gɑːt] .
Old Si Spavey , however , never forgot .
老的 硅 - , 然而 , 绝不 忘了 .

然而，老西·斯佩维却从未忘记。

“ [juː; jʊ][kɪn] [kɔːl] [jɔːr'self] ['æbiː] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , ” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ You kin call yourself Abbie if you choose , ” he used to say ,
“ 你 亲属 称呼 你自己 艾比 如果 你 选择 , ” 他 用过的 到 说 ,

“如果你愿意，你可以叫自己艾比，”他过去常说。

“ [ænd; ənd] - [teɪnt] [nʌn] [oʊ] - [maɪ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs]
“ and ' tain't none o ' my business , but I was in the meetin ' - house
“ 和 - 污点 没有任何 o - 我的 商业 , 但 我 曾是 在 这 会议 - - 房子
[ænd; ənd] [hɜːrd] [ziːk] [let] [draɪv] ,
and heard Zeke let drive ,
和 听到 泽克 让 驾驶 ,

“这本来不关我的事，但我当时在教堂里，听到泽克放车走了。”

[ænd; ənd] [baɪ'gɔʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌz] - [sɔː] [strɪkɪn] - [ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ]
and b'gosh it sounded just like a buzz - saw strikin ' the butt - end of a
和 天哪 它 听起来 只是 喜欢 一个 嗡嗡声 - 锯 打击 - 这 屁股 - 结尾 的 一个
[lɔːg] . - ['æbɪˌdʒɑː] !
log . ' Abijah !
日志 . - 阿比雅 !

天哪，那声音简直就像电锯敲击木头的尾端一样。“阿比贾！”

['æbɪˌdʒɑː] !
Abijah **!**
阿比雅 !

阿比雅!

[hiː; hi] ['hɔləd] .
he **hollered** **.**
他 大声喊叫 .

他大声喊道。

[ʃɛt] ['pɑːrsn] ['sɪmənz] [ʌp] ['seɪmz] [ə; eɪ] [stiːl] [træp] .
Shet **Parson** **Simmons** **up** **same's** **a** **steel** **trap** **.**
母 牧师 西蒙斯 向上 一样的 一个 钢 陷阱 .

Shet Parson Simmons 也一样，是个棘手的陷阱。

[gɑːʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] !
Gosh **,** **but** **it** **was** **funny** **!**
天哪 , 但 它 曾是 有趣的 !

天哪，真是太搞笑了!

" ['oʊnli] [twaɪs] [sɪns] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **Only** **twice** **since** **the** **christening** **had** **she** **to** **face** **the** **consequences** **of** **her**
" 仅有的 两次 自从 这 洗礼 有 她 到 脸 这 结果 的 她
['fɑːðɚz] [ɪl] ['tempər] .
father's **ill** **temper** **.**
父亲的 患病的 脾气 .

“自受洗以来，她只两次承受过父亲坏脾气的后果。”

[ðɪs] [wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
This **was** **after** **his** **death** **,**
这 曾是 后 他的 死亡 ,

这是在他去世之后的事。

[wen] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɔːrgɪdʒ] [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd]
when **the** **needs** **of** **the** **poor** **mother** **made** **a** **small** **mortgage** **imperative** **and**
什么时候 这 需求 的 这 贫穷的 母亲 制成 一个 小的 抵押 至关重要的 和
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][saɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
she **must** **sign** **as** **a** **witness** **.**
她 必须 符号 作为 一个 证人 .

当贫困母亲的需要迫使她申请小额抵押贷款时，她必须作为证人签字。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃɑːk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
It **came** **with** **a** **certain** **shock** **,** **but** **there** **was** **no** **help** **for** **it** **,**
它 来了 和 一个 肯定 震惊 , 但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ,

这确实令人震惊，但却无能为力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ['breɪvli] ,
and **she** **went** **through** **the** **ordeal** **bravely** **,**
和 她 去 通过 这 考验 勇敢地 ,

她勇敢地挺过了这场磨难。

['dɑːtɪŋ] [ðə; ði] “ [aɪ] ” [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] “ [eɪtʃ] ” .
dotting **the** **“** **i** **”** **and** **giving** **a** **little** **flourish** **to** **the** **tail** **of** **the** **“** **h** **”** **.**
点缀 这 “ 我 ” 和 给予 一个 小的 繁荣 到 这 尾巴 的 这 “ h ” .

在字母“i”上点上点，并在字母“h”的尾部稍作装饰。

[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [hɜːr; hər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The **second** **time** **was** **when** **she** **signed** **her** **application** **for** **the** **position** **of**
这 第二 时间 曾是 什么时候 她 签名 她 应用 为了 这 位置 的
['poʊstmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
postmistress **of** **the** **village** **.**
邮政局长 的 这 村庄 .

第二次是在她申请担任村邮政局长职位时签署的申请书上。

[ðə; ði][bɪg] [mɪl] - ['oʊnər] , ['haɪrəm] ['teilə] , [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['peɪpər] .

The	big	mill	-	owner	,	Hiram	Taylor	,	brought	her	the	paper	.
这	大的	磨	-	所有者	,	希拉姆	泰勒	,	带来	她	这	纸	.

大工厂主海勒姆·泰勒把报纸送给了她。

“ [gɑ:t][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] , [mɪs] ['æbi:] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	Got	to	put	it	all	in	,	Miss	Abbie	,	”	he	said	with	a	laugh	.
“	得到	到	放	它	全部	在	,	错过	艾比	,	”	他	说	和	一个	笑	.

“得全力以赴才行，艾比小姐，”他笑着说。

“ [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][saɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] [fər'get][ˌaɪ 'ti:] .

“	Shut	your	eyes	and	sign	it	and	then	forget	it	.
“	关闭	你的	眼睛	和	符号	它	和	然后	忘记	它	.

“闭上眼睛签个字，然后忘掉它。”

['ɔ:f(ə)l] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ? — [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

Awful	,	ain't	it	?	—	but	that's	the	law	,	and	there	ain't	no	way	of	getting
可怕	,	不是	它	?	—	但	那就是	这	法律	,	和	那里	不是	不	方式	的	获得

[raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

round	it	,
圆形的	它	,

太糟糕了，不是吗？——但这就是法律，没有办法绕过它。

[aɪ] [ges] .

I	guess	.
我	猜测	.

我猜也是。

” ['haɪrəm] ['teilə] [hæd; həd][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] , [sʌm; səm][hæd; həd]

”	Hiram	Taylor	had	left	the	village	years	before	,	rather	suddenly	,	some	had
”	希拉姆	泰勒	有	左边	这	村庄	年	前	,	相当	突然	,	一些	有

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

“海勒姆·泰勒多年前就离开了村子，有些人觉得他离开得相当突然。”

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [tu:] [ɔ:r] [θri:] ,

when	he	was	a	strapping	young	fellow	of	twenty	-	two	or	three	,
什么时候	他	曾是	一个	捆绑	年轻的	同伴	的	二十	-	二	或者	三	,

当他还是个二十二三岁身强力壮的年轻人时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [mu:vd] [west] [ænd; ənd] [steɪd] [west] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r]

and	had	moved	West	and	stayed	West	until	he	came	back	the	year	before
和	有	已搬	西方	和	入住	西方	直到	他	来了	后退	这	年	前

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

with	a	wife	and	a	houseful	of	children	.
和	一个	妻子	和	一个	满屋	的	孩子们	.

他搬到西部居住，直到前一年带着妻子和一屋子的孩子回来。

[ðen] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɑ:t] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [sʌm; səm] ['bɪldərz] [keɪm]

Then	the	lawyers	in	the	village	got	busy	,	and	pretty	soon	some	builders	came
然后	这	律师	在	这	村庄	得到	忙碌的	,	和	漂亮的	很快	一些	建筑商	来了

[daʊn] [frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

down	from	Boston	,
向下	从	波士顿	,

随后村里的律师们忙了起来，很快一些建筑商也从波士顿赶了过来。

['oʊnli] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['brikleiəz] ;

only	fifty	miles	away	,	and	then	a	lot	of	bricklayers	;
仅有的	五十	英里	离开	,	和	然后	一个	很多	的	砌砖工	;

只有五十英里远，然后就有很多砌砖工；

[ænd; ənd][sʌm; səm][kɑːrz][wɜːr; wər] [swɪtʃt] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði]['saɪdɪŋ] , ['loʊdɪd][wɪð; wɪθ]['lʌmbər][ænd; ənd]

and	some	cars	were	switched	off	on	the	siding	,	loaded	with	lumber	and
和	一些	汽车	是	切换	离开	在	这	壁板	,	已加载	和	木材	和

[læθ][ænd; ənd] [brɪk] ,

lath	and	brick	,
板条	和	砖	,

有些货车停在支线上，车上装满了木材、木条和砖块，但已经熄火了。

[ænd; ənd][nekst][ə; eɪ][treɪn] - [loʊd][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ,

and	next	a	train	-	load	of	machinery	,
和	下一个	一个	火车	-	加载	的	机械	,

接下来是一列满载机械设备的火车，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mɪlz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['haɪrəm][soʊl] ['oʊnər] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl]

and	so	the	mills	were	running	again	with	Hiram	sole	owner	and	in	full
和	所以	这	磨坊	是	跑步	再次	和	希拉姆	唯一	所有者	和	在	满的

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

于是，工厂重新运转起来，海勒姆成为唯一的所有者并全权负责。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd]['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	of	the	first	things	he	did	after	his	arrival	—	the	following	morning	,
一	的	这	第一的	事物	他	做过	后	他的	到达	—	这	下列的	早晨	,

他抵达后做的第一件事——第二天早上——

['riːəli] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['æbiːz] ['mʌðər] .

really	—	was	to	look	up	Abbie's	mother	.
真的	—	曾是	到	看	向上	艾比的	母亲	.

真的——是为了查找艾比的母亲。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɪti] [stɑːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['ʃæbi] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [lʊkt] ;

He	gave	a	littie	start	when	he	saw	how	shabby	the	cottage	looked	;
他	给予	一个	莉蒂	开始	什么时候	他	锯	如何	破旧	这	小屋	看起来	;

看到小屋破败不堪的样子，他吓了一跳；

[noʊ][peɪnt][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [steps] ['rɔtiŋ] — ['wɪndoʊ] - [blaɪndz]['broʊkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪndʒ] [luːs]

no	paint	for	years	—	steps	rotting	—	window	-	blinds	broken	,	with	a	hinge	loose
不	画	为了	年	—	步骤	腐烂	—	窗户	-	百叶窗	破碎的	,	和	一个	合页	松动的

.

.
.

多年未上漆——台阶腐烂——百叶窗破损，铰链松动。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] [wen] [ə; eɪ] [θɪn] , ['hɑːloʊ] - ['tʃestɪd] ['wʊmən] , [greɪ] [ænd; ənd] [sper] ,

He	gave	a	big	one	when	a	thin	,	hollow	-	chested	woman	,	gray	and	spare	,
他	给予	一个	大的	一	什么时候	一个	薄的	,	空洞的	-	胸部	女士	,	灰色的	和	空闲的	,

他给了那个瘦削、胸部凹陷、皮肤灰白、体态清瘦的女人一个大大的拥抱。

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɑːk] .

opened	the	door	at	his	knock	.
打开	这	门	在	他的	敲	.

他敲门后，门开了。

“ ['haɪrəm] !

“	Hiram	!
“	希拉姆	!

“希兰！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

”	she	gasped	,	and	the	two	went	inside	,	and	the	door	was	shut	.
”	她	倒吸一口气	,	和	这	二	去	里面	,	和	这	门	曾是	关闭	.

她倒吸了一口气，两人走了进去，门被关上了。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] ['æbiː] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [jɪr] —

All	she	said	when	Abbie	came	home	from	school	—	she	was	teaching	that	year	—
全部	她	说	什么时候	艾比	来了	家	从	学校	—	她	曾是	教学	那	年	—

[wʌz; wəz] :

was	:
曾是	:

艾比放学回家时——那一年她教书——她只说了这么一句：

“ [ðə; ði] [nuː] [mɪl] - ['oʊnər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

“	The	new	mill	-	owner	came	to	see	me	.
“	这	新的	磨	-	所有者	来了	到	看	我	.

“新工厂老板来看我了。”

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['teilə] .

His	name's	Taylor	.
他的	名字	泰勒	.

他名叫泰勒。

” [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ə; eɪ] ['hevi] - [set] [mæn] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

”	That	same	day	a	heavy	-	set	man	with	gray	hair	and	beard	,
”	那	相同的	天	一个	重的	-	放	男人	和	灰色的	头发	和	胡须	,

“就在同一天，一个身材魁梧、头发和胡须都已花白的男人，

[ænd; ənd] [dʒet] - [blæk] ['aɪˌbraʊz] ['ʃeɪdɪŋ] [tuː] ['kaɪndli] [aɪz] , [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wægən] ,

and	jet	-	black	eyebrows	shading	two	kindly	eyes	,	got	out	of	his	wagon	,
和	喷射	-	黑色的	眉毛	阴影	二	亲切地	眼睛	,	得到	出去	的	他的	车皮	,

他从马车里走了出来，浓密的黑眉遮住了两只和善的眼睛。

[hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [poʊst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ænd; ənd] [stept]

hitched	his	horse	to	a	post	in	front	of	the	school	-	house	and	stepped
搭便车	他的	马	到	一个	邮政	在	正面	的	这	学校	-	房子	和	步

[tuː; tə] ['æbiːz] [desk] .

to	Abbie's	desk	.
到	艾比的	桌子	.

他把马拴在校舍前的一根柱子上，然后走到艾比的桌子旁。

“ [aɪm] ['haɪrəm] ['teilə] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪlz] .

“	I'm	Hiram	Taylor	,	up	to	the	mills	.
“	我是	希拉姆	泰勒	, 向上	到	这	磨坊	.	

“我是海勒姆·泰勒，就在工厂里。”

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['gɝːlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [drɑːp]

Going	to	send	one	of	my	girls	to	you	to	-	morrow	and	thought	I'd	drop
去	到	发送	一	的	我的	女孩们	到	你	到	-	明天	和	想法	ID	降低

[ɪn] .

in	.
在	.

明天我会派我的一个女儿去你那里，所以顺便过来一趟。

” [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] : “ [wɑːnt] [ə'nʌðər] [koʊt] [ʌv; əv] ['waɪtwɑːʃ] [ɑːn] [ðiːz]

”	Then	he	looked	around	and	said	:	“	Want	another	coat	of	whitewash	on	these
”	然后	他	看起来	大约	和	说	:	“	想	其他	外套	的	粉刷	在	这些

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

然后他环顾四周，说道：“想不想再给这些墙壁刷一层白漆？”

[dəunt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [stoʊv] ?

don't	you	,	and	—	and	a	new	stove	?
不	你	,	和	—	和	一个	新的	火炉	?

难道你不想吗？还有——还有一台新炉子？

[ðɪs] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪn] - [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] .

This	don't	seem	to	be	drawin	'	like	it	ought	to	.
这	不	似乎	到	是	画	-	喜欢	它	应该	到	.

这幅画看起来不太对劲。

[ɪf] [ðem; ðəm] [trʌs'tiːz] [wəʊnt][get] ['ʌgli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

If	them	trustees	won't	get	ugly	about	it	,
如果	他们	受托人	惯于	得到	丑陋的	关于	它	,

如果那些受托人不会为此闹得不愉快的话，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [stoʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [aɪ][dəunt][wɑːnt] , [ænd; ənd] [aɪl] [send][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	got	a	new	stove	up	to	the	mill	I	don't	want	,	and	I'll	send	it	down	.
我	得到	一个	新的	火炉	向上	到	这	磨	我	不	想	,	和	患病的	发送	它	向下	.

我弄到了一台我不需要的新炉子，把它送到磨坊去。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

"	And	he	did	.
"	和	他	做过	.

"他确实做到了。"

[ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][əb'dʒɛkʃənz] .

The	trustees	shrugged	their	shoulders	,	but	made	no	objections	.
这	受托人	耸了耸肩	他们的	肩膀	,	但	制成	不	反对意见	.

受托人耸了耸肩，但没有提出异议。

[ɪf] ['haɪrəm] ['teilə] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'weɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

If	Hiram	Taylor	wanted	to	throw	his	money	away	it	was	none	of	their
如果	希拉姆	泰勒	通缉	到	扔	他的	钱	离开	它	曾是	没有任何	的	他们的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

如果海勒姆·泰勒想把钱扔掉，那与他们无关。

['æbiː] ['tɑːd] ['nevər] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] — [nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] " [hɜːrd] [ɑːn] .

Abbie	Todd	never	said	she	was	cold	—	not	as	they	had	"	heard	on	.
艾比	托德	绝不	说	她	曾是	寒冷的	—	不是	作为	他们	有	"	听到	在	.

艾比·托德从未说过她冷——不像他们"听说"的那样。

" [wen] [ðə; ði] [nuː] [skuːl] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] — [ə; eɪ] [brɪk] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ][stoʊn]

"	When	the	new	school	building	was	finished	—	a	brick	structure	with	stone
"	什么时候	这	新的	学校	建筑	曾是	完成的	—	一个	砖	结构	和	石头

['trɪmɪŋz] , [stiːm] - ['hiːtɪd] ,

trimmings	,	steam	-	heated	,
装饰	,	蒸汽	-	加热	,

"新校舍竣工后——这是一座砖砌建筑，带有石材装饰，采用蒸汽供暖——

[ænd; ənd] ['vaːniʃt] [desks][ænd; ənd] [siːts] — [ðə; ði] [kreɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][ʌp] - [tuː; tə] -

and	varnished	desks	and	seats	—	the	craze	for	the	new	and	up	-	to	-
和	涂漆	桌子	和	座位	—	这	狂热	为了	这	新的	和	向上	-	到	-

[deɪt] [soʊ]['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [bɔːrd] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd] ['æbiː] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['sæləri][ɪn] [æd'væns]

date	so	dominated	the	board	that	they	paid	Abbie	a	month's	salary	in	advance
日期	所以	占主导地位	这	木板	那	他们	有薪酬的	艾比	一个	月份	薪水	在	进步

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frʌm; frəm]['kɑːnkɔːrd] .

and	then	replaced	her	with	a	man	graduate	from	Concord	.
和	然后	替换	她	和	一个	男人	毕业	从	和睦	.

还有上了漆的桌子和椅子——对新潮时尚的狂热占据了董事会，以至于他们提前支付了艾比一个月的工资，然后用一位从康科德大学毕业的男毕业生取代了她。

['æbiː] [tʊk] [hɜːr; hər][dɪs'mɪs(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Abbie	took	her	dismissal	as	a	matter	of	course	.
艾比	采取	她	解雇	作为	一个	事情	的	课程	.

艾比对被解雇这件事毫不在意。

['nʌθɪŋ] [gʊd] ['evər] ['læstɪd] [lɔːŋ] .
Nothing good ever lasted long .
没有什么 好的 曾经 持续 长的 .

美好的事物总是短暂的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [wʌn] [step] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [slɪd] [bæk] [tuː] .
When she went up one step she always slid back two .
什么时候 她 去 向上 一 步 她 总是 滑行 后退 二 .

她每上一级台阶，就会滑下来两级。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [wei] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] .
It had been that way all her life .
它 有 到过 那 方式 全部 她 生活 .

她一生都是这样。

['haɪrəm] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [keɪm] ['rætlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Hiram heard of it and came rattling into the village ,
希拉姆 听到 的 它 和 来了 嘎嘎作响 进入 这 村庄 ,

海勒姆听说了这件事，便匆匆赶进了村子。

[wer] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] [taʊn] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [ɪts]
where he expressed himself at a town meeting in language distinguished for its
在哪里 他 表达 他自己 在 一个 镇 会议 在 语言 杰出的 为了 它是
['klɪrnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] .
clearness and force .
清晰度 和 力量 .

他在一次市政会议上用清晰有力的语言表达了自己的观点。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['æbiːz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['poʊstmɪstrəs] .
The result was Abbie's application for the position of postmistress .
这 结果 曾是 艾比的 应用 为了 这 位置 的 邮政局长 .

结果是艾比申请了邮政局长的职位。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .
This time he didn't consult the trustees or anybody else .
这 时间 他 没有 咨询 这 受托人 或者 任何人 别的 .

这一次他没有咨询理事会成员或其他任何人。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] ,
He wrote a private note to the Postmaster - General , who was his friend ,
他 写道 一个 私人的 笔记 到 这 邮政局长 - 一般的 , WHO 曾是 他的 朋友 ,

他给他的朋友——邮政总局局长——写了一封私人信件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [keɪm] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [meɪl] .
and the appointment came by return mail .
和 这 预约 来了 经过 返回 邮件 .

预约通知是通过回信送来的。

['mɪstər] . ['teilə] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
Mr . Taylor would often chat with her through the little window with which
先生 . 泰勒 会 经常 聊天 和 她 通过 这 小的 窗户 和 哪个
[ʃiː; ʃi] [held] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [meɪl] —
she held converse with the public — he often came himself for his mail —
她 握住 交谈 和 这 民众 — 他 经常 来了 他自己 为了 他的 邮件 —
[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .
but she made no mention of her state of mind .
但 她 制成 不 提到 的 她 状态 的 头脑 .

泰勒先生经常透过她与公众交谈的小窗户与她聊天——他经常亲自来取邮件——但她从未提及自己的精神状态。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['kɑːntent] .
She was earning her living , and she was for the time content .
她 曾是 收入 她 活的 , 和 她 曾是 为了 这 时间 内容 .

她靠自己的劳动谋生，当时她也感到满足。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	helped	her	and	she	was	grateful	—	more	than	this	it
他	有	帮助	她	和	她	曾是	感激的	—	更多的	比	这	它

[wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['hæbɪt][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] .

was	not	her	habit	to	dwell	upon	.
曾是	不是	她	习惯	到	住	之上	.

他帮助了她，她很感激——但她并不习惯纠结于此。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] : [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kiːp] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] .

One	thing	she	was	convinced	of	:	she	wouldn't	keep	the	position	long	.
一	事物	她	曾是	确信	的	:	她	不会	保持	这	位置	长的	.

她确信一件事：她不会在这个职位上待太久。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [nuː] [hɜːr; hər] [.mis'giviŋz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ə; eɪ][smɔːl]['oʊpən] [wʊd] ['faɪər][ɪn]

Her	mother	knew	her	misgivings	,	and	so	did	a	small	open	wood	fire	in
她	母亲	知道	她	疑虑	,	和	所以	做过	一个	小的	打开	木头	火	在

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

the	sitting	-	room	.
这	坐着	-	房间	.

她的母亲知道她的不安，客厅里燃起的小型柴火也知道。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [kruːn] [tə'geðər] .

Many	a	night	the	two	would	croon	together	.
许多	一个	夜晚	这	二	会	轻哼	一起	.

许多个夜晚，两人都会一起低声吟唱。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ;

The	mother	shrivelled	and	faded	;
这	母亲	干瘪	和	褪色	;

母亲渐渐枯萎凋零；

['æbiː] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ['θɜːrti] — [nɑːt][soʊ] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] — [nɑːt]

Abbie	herself	being	over	thirty	—	not	so	fresh	-	looking	as	she	had	been	—	not
艾比	她自己	存在	超过	三十	—	不是	所以	新鲜的	-	寻找	作为	她	有	到过	—	不是

[soʊ] ['prɪti] — ['nevər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['prɪti] .

so	pretty	—	never	had	been	very	pretty	.
所以	漂亮的	—	绝不	有	到过	非常	漂亮的	.

艾比本人已经三十多岁了——看起来不如以前那么年轻貌美——也不那么漂亮了——其实她从来就不是很漂亮的人。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [nuː] , [tuː] , [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['strʌgld] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ]

Her	mother	knew	,	too	,	how	hard	she	had	always	struggled	to	do	something
她	母亲	知道	,	也	,	如何	难的	她	有	总是	挣扎	到	做	某物

['betər] ;

better	;
更好的	;

她的母亲也知道，她一直以来为了做得更好而付出了多少努力；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] ['drɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [skuːl] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ]

how	she	had	studied	drawing	at	the	normal	school	when	she	was	preparing
如何	她	有	研究	绘画	在	这	普通的	学校	什么时候	她	曾是	准备

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ;

to	be	a	teacher	;
到	是	一个	老师	;

她曾在师范学校学习绘画，当时她正准备成为一名教师；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [wiːks] [ɪn][ðə; ði][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɔːl] - ['peɪpər] ['pætərn] ,

and	how	she	had	spent	weeks	in	the	elaboration	of	wall	-	paper	patterns	,
和	如何	她	有	花费	周	在	这	详细说明	的	墙	-	纸	图案	,

她花了数周时间精心设计壁纸图案，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sent][tu:; tə][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [ɑ:rt][sə'saɪəti][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

which	she	had	sent	to	the	Decorative	Art	Society	in	Boston	,
哪个	她	有	发送	到	这	装饰性的	艺术	社会	在	波士顿	,

她将这幅画寄给了波士顿的装饰艺术协会。

['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ræpər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

only	to	have	them	returned	to	her	in	the	same	wrapper	in	which	they
仅有的	到	有	他们	返回	到	她	在	这	相同的	包装纸	在	哪个	他们

[hæd; həd] [bɪn] [meɪld] ,

had	been	mailed	,
有	到过	邮寄	,

结果却发现它们连同寄出的包装纸一起退回给了她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɔ:rsmənt] “ [nɑ:t]['su:təb(ə)l] .

with	the	indorsement	“	not	suitable	.
和	这	背书	“	不是	合适的	.

带有“不合适”的背书。

” [ðæts] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['poʊstmɪstrəs] [lɔ:ŋ] .

”	That's	why	she	didn't	think	she	was	going	to	be	postmistress	long	.
”	那就是	为什么	她	没有	思考	她	曾是	去	到	是	邮政局长	长的	.

“所以她觉得自己当不了多久的邮政局长。”

[fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ði:z] [tɔ:ks] [wʊd] [kən'tɪnju:] - [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['nebəz] [hæd; həd]

Far	into	the	night	these	talks	would	continue	-	long	after	the	other	neighbors	had
远的	进入	这	夜晚	这些	会谈	会	继续	-	长的	后	这	其他	邻居	有

[gɔ:n] [tu:; tə][bed] — [naɪn][ə'klɔk, əu-] ['meɪbi] — ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ten] — [æn; ən]

gone	to	bed	—	nine	o'clock	maybe	—	sometimes	as	late	as	ten	—	an
已消失	到	床	—	九	点钟	或许	—	有时	作为	晚的	作为	十	—	一个

[ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] ['teɪlərzvɪl] ,

unheard	-	of	thing	in	Taylorsville	,
闻所未闻	-	的	事物	在	泰勒斯维尔	,

这些谈话会一直持续到深夜——在其他邻居都入睡很久之后——可能到九点——有时甚至到十点——这在泰勒斯维尔是闻所未闻的。

[wer] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] ['deɪlaɪt] .

where	everybody	was	up	at	daylight	.
在哪里	大家	曾是	向上	在	日光	.

天一亮大家就都起床了。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋ] ['hæpənd] — [ɪk'strɔ:rdəneri] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; hər]

Then	one	day	an	extraordinary	thing	happened	—	extraordinary	so	far	as	her
然后	一	天	一个	非凡的	事物	发生	—	非凡的	所以	远的	作为	她

['mɑ:dɪst][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

modest	post	-	office	was	concerned	.
谦虚的	邮政	-	办公室	曾是	担心的	.

后来有一天，发生了一件非同寻常的事情——就她那简陋的邮局而言，这的确非同寻常。

[ə; eɪ]['poʊstər] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɑ:fɪs] — [ə; eɪ][hju:dʒ][kɑ:rd] ,

A	poster	appeared	on	the	wall	of	her	office	—	a	huge	card	,
一个	海报	出现	在	这	墙	的	她	办公室	—	一个	巨大的	卡片	,

她办公室的墙上出现了一张海报——一张巨大的卡片，

[bɪg][æz; əz][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] [desk] , ['berɪŋ] [ɪn][lɑ:rdʒ] [taɪp] [ðɪs] ['ledʒənd] :

big	as	the	top	of	a	school	desk	,	bearing	in	large	type	this	legend	:
大的	作为	这	顶部	的	一个	学校	桌子	,	轴承	在	大的	类型	这	传奇	:

像课桌桌面那么大，上面用大字写着这句话：

“ [rɑ:k] [kri:k] ['kɑ:pər] ['kʌmpəni] .

“	Rock	Creek	Copper	Company	.
“	岩石	溪	铜	公司	.

“Rock Creek Copper 公司。

[kiːp] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈeɪdʒənts] , ” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [ɪn] [smɔːl] [taɪp] ,

Keep	&	Co	.	,	Agents	,	”	and	at	the	bottom	,	in	small	type	,
保持	&	合作	.	,	代理人	,	”	和	在	这	底部	,	在	小的	类型	,

Keep & Co.，代理商”，底部用小字写着：

[dəˈrekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv][siˈkjuəiŋ][ðə; ði] [stɑːk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][lɪsts][wɜːr; wər]

directions	as	to	the	best	way	of	securing	the	stock	before	the	lists	were
方向	作为	到	这	最好的	方式	的	确保	这	库存	前	这	列表	是

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

在名单关闭之前，如何以最佳方式确保库存安全，需要提供哪些指示？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [imˈbleizənd] [ɑːn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	noticed	the	name	of	the	company	emblazoned	on	many	of	the
她	有	注意到	这	姓名	的	这	公司	饰有	在	许多	的	这

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [wʌnz] — [bʌt; bət] [hɪr]

communications	addressed	to	people	in	the	village	—	the	richer	ones	—	but	here
通讯	已解决	到	人们	在	这	村庄	—	这	更富有	一个	—	但	这里

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][koʊld] [taɪp] — “ [hɑːt] [taɪp] ,

it	was	in	cold	type	—	“	hot	type	,
它	曾是	在	寒冷的	类型	—	“	热的	类型	,

她注意到，村里寄给村民（尤其是富裕人家）的许多信件上都醒目地印着这家公司的名字，但在这里，它却是冷排版——“热排版”。

” [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈfleɪmɪŋ] [red] — [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

”	for	that	matter	,	for	it	was	in	flaming	red	—	on	the	wall	,	in	front	of
”	为了	那	事情	,	为了	它	曾是	在	炽盛	红色的	—	在	这	墙	,	在	正面	的

[hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] .

her	window	.
她	窗户	.

就此而言，因为它是鲜红色的——在墙上，在她窗前。

[ˈæbiː] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [səˈpraɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n]

Abbie	lifted	her	head	in	surprise	when	she	saw	what	had	been	done	without	even
艾比	抬起	她	头	在	惊喜	什么时候	她	锯	什么	有	到过	完毕	没有	甚至

“ [baɪ][jʊr; jər] [liːv] .

“	By	your	leave	.
“	经过	你的	离开	.

看到这一切竟然没有经过“请允许”的一声就发生了，艾比惊讶地抬起头来。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈɔːkʃn] [ˈseɪlz] , [ˈʃɛrəfs, ˈʃɛrɪfs][ˈnoʊtɪsɪz][ænd; ənd][tæks] [ˈwɔːnɪŋz] [ˈɑːpəzɪt]

”	She	had	found	auction	sales	,	sheriff's	notices	and	tax	warnings	opposite
”	她	有	成立	拍卖	销售量	,	警长的	通知	和	税	警告	对面的

[hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] , [bʌt; bət][ˈnevər] [ˈkɑːpər] [maɪnz] .

her	window	,	but	never	copper	mines	.
她	窗户	,	但	绝不	铜	矿井	.

”她在窗对面发现过拍卖公告、治安官通知和税务警告，但从未发现过铜矿。”

[ðə; ði][lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈbetər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	longer	she	looked	at	it	the	better	she	liked	it	.
这	更长	她	看起来	在	它	这	更好的	她	喜欢	它	.

她越看越喜欢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [bɪt][ʌv; əv][ˈkʌlər][ɪn][ɪts] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈletərz] ,

There	was	a	cheery	bit	of	color	in	its	blazing	letters	,
那里	曾是	一个	欢快的	少量	的	颜色	在	它是	炽烈	信件	,

它那醒目的字母中透着一抹明快的色彩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə]['bɪts][ʌv; əv]['kʌlər] .

and	she	was	partial	to	bits	of	color	.
和	她	曾是	部分的	到	比特	的	颜色	.

她特别喜欢一些色彩鲜艳的东西。

[ðæts] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [kept] [plænts] [ɔ:l] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [hoʊm] ,

That's	why	she	kept	plants	all	winter	in	the	little	sitting	-	room	at	home	,
那就是	为什么	她	保留	植物	全部	冬天	在	这	小的	坐着	-	房间	在	家	,

所以她整个冬天都在家里的小客厅里养着植物。

[ænd; ənd] [nə:st] [wʌn]['kæktəs] [ðæt] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ]['skɑ:rlət] [blu:m] [wʌns][ɪn][soʊ] ['meni] [mʌnθs] .

and	nursed	one	cactus	that	gave	out	a	scarlet	bloom	once	in	so	many	months	.
和	护理	一	仙人掌	那	给予	出去	一个	猩红	盛开	一次	在	所以	许多	几个月	.

他精心照料了一株仙人掌，这株仙人掌每隔几个月才会开出一朵鲜红的花朵。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪs] [mə'ri:ə] - , [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] — ['sʌmər] ['bɔ:rdər] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	Miss	Maria	Furgusson	,	of	Boston	—	summer	boarder	at	the
它	曾是	错过	玛丽亚	-	,	的	波士顿	—	夏天	边境	在	这

[nekst] ['kɑ:tɪdʒ] ; ['sekənd] [flɔ:r] ,

next	cottage	;	second	floor	,
下一个	小屋	;	第二	地面	,

她是来自波士顿的玛丽亚·弗格森小姐——隔壁小屋的夏季寄宿生；住在二楼。

[sɪks]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [wi:k] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['wɑ:ʃɪŋ] — [ðæt] [ri'vaivd] , [kept] [ə'laɪv] , [ɪn][fækt] , [fænd]

six	dollars	a	week	,	including	washing	—	that	revived	,	kept	alive	,	in	fact	,	fanned
六	美元	一个	星期	,	包括	洗涤	—	那	复活	,	保留	活	,	在	事实	,	扇形

[tu:; tə]['fi:vər] [hi:t] ,

to	fever	heat	,
到	发烧	热	,

每周六美元，包括洗衣费——这实际上使人恢复了活力，维持了生命，甚至使其热度飙升。

['æbi:z] [fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstər] .

Abbie's	first	impression	of	the	poster	.
艾比的	第一的	印象	的	这	海报	.

艾比对海报的第一印象。

[mə'ri:ə] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][meɪl] ,

Maria	called	for	her	mail	,
玛丽亚	称为	为了	她	邮件	,

玛丽亚打电话去取邮件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz] [aʊt] “ [mɪs]

and	the	intimacy	had	gone	so	far	that	before	the	week	was	out	“	Miss
和	这	亲密关系	有	已消失	所以	远的	那	前	这	星期	曾是	出去	“	错过

['tɑ:d] ” [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] “ ['æbi:] ” [ænd; ənd] [ðen] “ ['eˌbi] ,

Todd	”	had	been	replaced	by	“	Abbie	”	and	then	“	Ab	,
托德	”	有	到过	替换	经过	“	艾比	”	和	然后	“	艾布	,

亲密关系发展到如此地步，以至于一周还没结束，“托德小姐”就被“艾比”取代，然后又变成了“艾布”。

” [ænd; ənd] [mɪs] - [baɪ] “ [mə'ri:ə] ” — [ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['dɪgnɪfaɪd][fɔ:r; fər]

”	and	Miss	Furgusson	by	“	Maria	”	—	the	postmistress	being	too	dignified	for
”	和	错过	-	经过	“	玛丽亚	”	—	这	邮政局长	存在	也	凝重	为了

['fɜ:rðər] [əˌbri:vi'eɪʃn] .

further	abbreviation	.
更远	缩写	.

”而弗格森小姐则被简称为“玛丽亚”——这位邮局女局长身份尊贵，不宜再缩写。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑ:r] ['lʌvli] ['kɑ:pər] [maɪn] — [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Oh	,	there's	our	lovely	copper	mine	—	where	did	you	get	it	?
”	哦	,	有	我们的	迷人的	铜	矿	—	在哪里	做过	你	得到	它	?

“哦，那是我们美丽的铜矿——你是从哪里弄来的？”

[huː] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ?
Who put it up ?
WHO 放 它 向上 ?

谁安装的?

" [məˈriːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɜːrt] - ['weɪstɪd] [jʌŋ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Maria was a shirt - waisted young woman with a bang and a
" 玛丽亚 曾是 一个 衬衫 - 腰部 年轻的 女士 和 一个 砰 和 一个
['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] .
penetrating voice .
渗透 嗓音 .

"玛丽亚是一位穿着短袖衬衫、留着刘海、嗓音洪亮的年轻女子。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊʒəri] ['kaʊntər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
She had charge of the hosiery counter in a department store and could
她 有 收费 的 这 针织品 柜台 在 一个 部门 店铺 和 可以
[kɔːl] " [kæʃ] " [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [brɔːt] ['ɪnstənt] ['sɜːrvɪs] .
call " Cash " in tones that brought instant service .
称呼 " 现金 " 在 音调 那 带来 立即的 服务 .

她负责百货商店的袜类柜台，只要喊一声"收银员"，就能立刻得到服务。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɑːmptnəs] ,
This , with her promptness ,
这 , 和 她 迅速 ,

凭借她的迅速行动，

[hæd; həd] [en'dɪəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['meni] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kʌstəmərz] — [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [aʊt]
had endeared her to many impatient customers — especially those from out
有 可爱的 她 到 许多 不耐烦 顾客 — 尤其 那些 从 出去
[ʌv; əv] [taʊn] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kætʃ] [treɪnz] .
of town who wanted to catch trains .
的 镇 WHO 通缉 到 抓住 火车 .

这让她赢得了许多不耐烦的顾客的喜爱——尤其是那些想赶火车的外地顾客。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] " ['heɪ.siːd] " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [bɔːrd] [æt; ət][soʊ]
It was through one of these " hayseeds " that she secured board at so
它 曾是 通过 一 的 这些 " 干草种子 " 那 她 安全 木板 在 所以
['riːz(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ][praɪs][ɪn] ['teɪlərzvɪl] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
reasonable a price in Taylorsville during her vacation .
合理的 一个 价格 在 泰勒斯维尔 期间 她 假期 .

正是通过这些"乡巴佬"中的一位，她才得以在泰勒斯维尔度假期间以如此合理的价格找到住处。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] ? " [in'kwaiəd] ['æbiː] .
" What do you know about it ? " inquired Abbie .
" 什么 做 你 知道 关于 它 ? " 询问 艾比 .

"你对此了解多少？"艾比问道。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [griːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Such things were Greek to her .
这样的 事物 是 希腊语 到 她 .

这些对她来说简直是天书。

" [noʊ] ?
" Know ?
" 知道 ?

"知道?

[aɪv] [gɑːt] ['twenti] ['ʃɛrz] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə][bɜːrn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
I've got twenty shares , and I'm going to have money to burn before long .
我已经 得到 二十 分享 , 和 我是 去 到 有 钱 到 烧伤 前 长的 .

我买了二十股，很快我就会有很多钱可以挥霍了。

" ['æbi:] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" **Abbie bent her head ,**
" 艾比 弯曲 她 头 ,

艾比低下了头，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] - [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði]
and took in as much of Miss Furgusson as she could see through the
和 采取 在 作为 很多 的 错过 - 作为 她 可以 看 通过 这
[skwer] [hoʊl] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] .
square hole in her window .
正方形 洞 在 她 窗户 .

她透过窗户上的方孔，尽可能多地观察着弗格森小姐。

" [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
" **Who gave it to you ?**
" WHO 给予 它 到 你 ?

谁给你的?

" [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [laɪk] [mə'ri:ə] ['evər] ['hævɪŋ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
" **The idea of a girl like Maria ever having money enough to buy anything of**
" 这 主意 的 一个 女孩 喜欢 玛丽亚 曾经 拥有 钱 足够的 到 买 任何事物 的
[ðæt] [kaɪnd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
that kind never occurred to her .
那 种类 绝不 发生 到 她 .

"像玛丽亚这样的女孩，从来没有想过自己会有足够的钱去买那种东西。"

" ['noʊbɑ:di] ; [aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ; [peɪd] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [ʃer] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [naʊ] [its]
" **Nobody ; I bought it ; paid two dollars a share for it and now it's**
" 无人 ; 我 买 它 ; 有薪酬的 二 美元 一个 分享 为了 它 和 现在 它是
[ʌp] [tu:; tə] [θri:] ,
up to three ,
向上 到 三 ,

"没人买；我买的；每股花了2美元，现在涨到3美元了，

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['sleiðəz] , ['aʊər; ɑ:r] [flɔ:r] - ['wɔ:kər] , [sez] [its] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['twenti] - [faɪv] .
and Mr . Slathers , our floor - walker , says it's going to twenty - five .
和 先生 . 涂抹 , 我们的 地面 - 沃克 , 说道 它是 去 到 二十 - 五 .

我们的楼层巡视员斯莱瑟斯先生说，价格将达到二十五。

[aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [ʌv; əv] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ɑ:n] [maɪn] [naʊ] .
I've got a profit of twenty dollars on mine now .
我已经 得到 一个 利润 的 二十 美元 在 矿 现在 .

我的这件现在赚了二十美元。

" ['æbi:] [meɪd] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ; ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑ:rt]
" **Abbie made a mental calculation ; twenty dollars was a considerable part**
" 艾比 制成 一个 精神的 计算 ; 二十 美元 曾是 一个 大量 部分
[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌnθs] ['sæləri] .
of her month's salary .
的 她 月份 薪水 .

艾比在心里算了算，二十美元是她一个月工资中的相当一部分。

" [ænd; ənd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [stɔ:r] [hæz; həz] [gɑ:t] [sʌm; səm] .
" **And everybody in our store has got some .**
" 和 大家 在 我们的 店铺 有 得到 一些 .

"我们店里的每个人都有几份。"

['mɪstər] . ['sleiðəz] [hæz; həz] [meɪd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,
Mr . Slathers has made eight hundred dollars ,
先生 . 涂抹 有 制成 八 百 美元 ,

斯莱瑟斯先生赚了八百美元。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðæt] [mɪs] [hɛndʒ-z] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kloʊk] [dɪ'pɑːrtmənt]

and	I	know	for	sure	that	Miss	Henders	is	going	to	leave	the	cloak	department
和	我	知道	为了	当然	那	错过	亨德斯	是	去	到	离开	这	披风	部门

[ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] ['taɪpraɪtɪŋ] [pleɪs] ,

and	set	up	a	typewriting	place	,
和	放	向上	一个	打字	地方	,

而且我确信亨德斯小姐会离开服装部，开一家打字店。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ; [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [fiːd] ['bɪznəs] [huː] [steɪkt]

because	she	told	me	so	;	she's	got	a	brother	in	the	feed	business	who	staked
因为	她	讲述	我	所以	;	她是	得到	一个	兄弟	在	这	喂养	商业	WHO	已抵押

[hɜːr; hər] . ”

her	.	”
她	.	”

因为她亲口告诉我的；她有个哥哥是做饲料生意的，是他资助她的。

“ [steɪkt] [hɜːr; hər] ?

“	Staked	her	?
“	已抵押	她	?

“押她入狱了？”

[wɒts] [ðæt] ? ”

What's	that	?	”
是什么	那	?	”

那是什么?

“ [ləund] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] , ” ['ænsər] [mə'riːə] ,

“	Loaned	her	the	money	,	”	answered	Maria	,
“	借出的	她	这	钱	,	”	回答	玛丽亚	,

“我把钱借给了她，”玛丽亚回答说。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɪti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [griːn] [ænd; ənd] ['kʌntrifaɪd] .

a	certain	pity	in	her	voice	for	one	so	green	and	countrified	.
一个	肯定	遗憾	在	她	嗓音	为了	一	所以	绿色的	和	乡村的	.

她语气中带着一丝怜悯，因为她是一个如此青涩、乡土气息浓厚的人。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	do	you	get	it	?
“	如何	做	你	得到	它	?

“你如何获得它？”

” ['æbiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ðə; ði][dɪsks][ʌv; əv][ə; eɪ] [bræs] ['letər] [skeɪl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

”	Abbie's	eyes	were	shining	like	the	disks	of	a	brass	letter	scale	and	almost
”	艾比的	眼睛	是	灼灼	喜欢	这	磁盘	的	一个	黄铜	信	规模	和	几乎

[æz; əz][lɑːrdʒ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'pɑːn][mə'riːə] .

as	large	—	they	were	still	upon	Maria	.
作为	大的	—	他们	是	仍然	之上	玛丽亚	.

“艾比的眼睛像黄铜字母刻度盘上的圆盘一样闪闪发光，而且几乎一样大——它们仍然盯着玛丽亚。”

“ [ðə; ði] ['mʌni] ? ”

“	The	money	?	”
“	这	钱	?	”

“钱？”

“ [noʊ] , [ðə; ði] [stɑːk] . ”

“	No	,	the	stock	.	”
“	不	,	这	库存	.	”

“不，是股票。”

“ [waɪ] , [send]['mɪstər] . [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][hiː; hi] [baɪz] [ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd][sendz] [juː; jʊ]

“	Why	,	send	Mr	.	Keep	the	money	and	he	buys	the	stock	and	sends	you
”	为什么	,	发送	先生	.	保持	这	钱	和	他	购买	这	库存	和	发送	你

[bæk] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] .

back	the	certificate	.
后退	这	证书	.

“为什么？把钱寄给先生，让他买入股票，然后把股票证书寄还给你。”

[wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪn] ?

Want	to	see	mine	?
想	到	看	矿	?

想看看我的吗?

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [pɪnd] [ɪn] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I've	got	it	pinned	in	—	Here	it	is	.
我已经	得到	它	已置顶	在	—	这里	它	是	.

我已经把它固定住了——就是这个。

” ['æbiː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɒpgəːl] .

”	Abbie	opened	the	door	of	the	glass	partition	and	beckoned	to	the	shopgirl	.
”	艾比	打开	这	门	的	这	玻璃	分割	和	招手	到	这	店员	.

“艾比打开玻璃隔断的门，向店员招手。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [ə'laʊd] ['vɪzɪtər] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ]

She	rarely	allowed	visitors	inside	,	but	this	one	seemed	to	hold	the	key	to	a
她	很少	允许	访客	里面	,	但	这	一	似乎	到	抓住	这	钥匙	到	一个

[nuː] [wɜːrld] .

new	world	.
新的	世界	.

她很少允许访客进入屋内，但这位访客似乎掌握着通往新世界的钥匙。

[ðə; ði][gɜːrl] [slɪpt] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] ['ʃɜːrtˌweɪst] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [skwer]

The	girl	slipped	her	fingers	inside	her	shirtwaist	and	drew	out	a	square
这	女孩	滑倒了	她	手指	里面	她	衬衫腰	和	画	出去	一个	正方形

[piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['berɪŋ] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstər][ɪn][bɪg] ['letərz] .

piece	of	paper	bearing	the	inscription	of	the	poster	in	big	letters	.
片	的	纸	轴承	这	题词	的	这	海报	在	大的	信件	.

女孩将手指伸进衬衫腰间，掏出一张正方形的纸片，上面用大字写着海报上的文字。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɪ'ment] [dreɪn] - [paɪp] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

At	the	bottom	of	the	paper	a	section	of	cement	drain	-	pipe	poured	forth	a
在	这	底部	的	这	纸	一个	部分	的	水泥	流走	-	管道	倾倒	前进	一个

['stedi] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

steady	stream	of	water	,
稳定的	溪流	的	水	,

在纸张底部，一段水泥排水管正源源不断地流出水流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz]['ʌndəˌlaind][baɪ][ə; eɪ]['mɑːtoʊ] ['miːnɪŋ] “ [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] ” —

and	the	whole	was	underlined	by	a	motto	meaning	“	Peace	and	Plenty	”	—
和	这	所有的	曾是	下划线	经过	一个	座右铭	意义	“	和平	和	很多	”	—

[ʌv; əv]['wɔːtər] , [noʊ] [daʊt] .

of	water	,	no	doubt	.
的	水	,	不	怀疑	.

整个建筑都以一句意为“和平与富足”的格言为指导——毫无疑问，指的是水资源的富足。

['æbiː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪfli] [ɪn'greɪvd] ['dɑːkjumənt][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [səf'juːzd]

Abbie	looked	at	the	beautifully	engraved	document	and	a	warm	glow	suffused
艾比	看起来	在	这	非常漂亮	刻	文档	和	一个	温暖的	辉光	弥漫

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

艾比看着那份雕版精美的文件，脸上泛起了一抹温暖的光芒。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðɪs] ?

Was	it	as	easy	as	this	?
曾是	它	作为	简单的	作为	这	?

就这么简单吗?

[dɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [miːn] [rest][ænd; ənd][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

Did	this	little	scrap	of	paper	mean	rest	and	the	spreading	of	wings	,
做过	这	小的	废料	的	纸	意思是	休息	和	这	传播	的	翅膀	,

这张小小的纸片是否意味着休息和展翅高飞?

[ænd; ənd] ['friːdəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

and	freedom	for	her	mother	?
和	自由	为了	她	母亲	?

她母亲的自由呢?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

Then	she	caught	her	breath	.
然后	她	捕捉	她	气息	.

然后她喘了口气。

[ʃiː; ʃi]['hædnt]['eni] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [fiːd] ['bɪznəs] — - [nɔːr] ['eniwer] [els] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

She	hadn't	any	brother	in	the	feed	business	—	-	nor	anywhere	else	,	for	that	matter	.
她	之前没有	任何	兄弟	在	这	喂养	商业	—	-	也不	任何地方	别的	,	为了	那	事情	.

她没有兄弟从事饲料行业——事实上,她也没有兄弟从事其他任何行业。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][get][ðə; ði] ['mʌni] ?

How	would	she	get	the	money	?
如何	会	她	得到	这	钱	?

她要怎么弄到钱?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hɜːr; hər]['sæləri] ;

She	had	only	her	salary	;
她	有	仅有的	她	薪水	;

她只有一份工资;

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɜːrnd] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]

her	mother	earned	little	or	nothing	—	the	interest	on	the	mortgage	would	be
她	母亲	获得	小的	或者	没有什么	—	这	兴趣	在	这	抵押	会	是

[duː] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ;

due	in	a	day	or	so	;
到期的	在	一个	天	或者	所以	;

她母亲收入微薄,几乎没有收入——房贷利息还有一两天就要到期了;

[θæŋk] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [peɪd] [ɔːf] .

thank	God	it	was	nearly	paid	off	.
感谢	上帝	它	曾是	几乎	有薪酬的	离开	.

感谢上帝,这笔钱几乎还清了。

[ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

Then	her	heart	rose	in	her	throat	.
然后	她	心	玫瑰	在	她	喉	.

她顿时感到心跳加速,几乎要从喉咙里蹦出来。

['mɪstər] . ['teilə] !

Mr	.	Taylor	!
先生	.	泰勒	!

泰勒先生!

[waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] .

Why	he	was	so	kind	she	never	knew	—	but	he	was	.
为什么	他	曾是	所以	种类	她	绝不	知道	—	但	他	曾是	.

她始终不明白他为什么如此善良——但他确实如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]

But	if	he	insisted	as	he	had	with	the	store	and	the	position	in
但	如果	他	坚持	作为	他	有	和	这	店铺	和	这	位置	在

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] !

the	post	-	office	!
这	邮政	-	办公室	!

但如果他像对待商店和邮局职位那样坚持下去呢!

[noʊ] — [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:l'redi] .

No	—	he	had	done	too	much	already	.
不	—	他	有	完毕	也	很多	已经	.

不——他已经做得太多了。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] .

Besides	,	she	could	never	repay	him	if	anything	went	wrong	.
除了	,	她	可以	绝不	偿还	他	如果	任何事物	去	错误的	.

此外，如果出了什么事，她永远也无法偿还他。

[noʊ] — [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] .

No	—	this	was	not	her	chance	for	freedom	.
不	—	这	曾是	不是	她	机会	为了	自由	.

不——这不是她获得自由的机会。

['æbi:] ['hændɪd][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [bæk] .

Abbie	handed	the	certificate	back	.
艾比	递交	这	证书	后退	.

艾比把证书还了回去。

“ [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,

“	Queer	way	of	making	money	,
“	酷儿	方式	的	制作	钱	,

“一种奇特的赚钱方式，

” [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [ʃɔ:l] ,

”	was	all	she	said	as	she	reached	for	her	hat	and	shawl	,
”	曾是	全部	她	说	作为	她	达到	为了	她	帽子	和	披肩	,

她一边伸手去拿帽子和披肩，一边只说了这么一句。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tu:; tə] ['dɪnər] .

and	went	home	to	dinner	.
和	去	家	到	晚餐	.

然后回家吃晚饭。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] , [ðə; ði] [tu:] [kru:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

That	evening	after	supper	,	the	two	crooning	over	the	fire	,
那	晚上	后	晚餐	,	这	二	低吟浅唱	超过	这	火	,

那天晚上吃过晚饭后，两人在篝火旁低声吟唱着，

['æbi:] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] — [nɑ:t][ðə; ði] [stɑ:k] — [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]

Abbie	talked	it	over	with	her	mother	—	not	the	stock	—	not	a	word	of
艾比	谈话	它	超过	和	她	母亲	—	不是	这	库存	—	不是	一个	单词	的

[ðæt] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [haʊ] [mə'ri:ə][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] ,

that	—	but	of	how	Maria	had	made	a	lot	of	money	,
那	—	但	的	如何	玛丽亚	有	制成	一个	很多	的	钱	,

艾比和她母亲谈了这件事——不是关于股票的事——一个字都没提——而是关于玛丽亚如何赚了很多钱的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

and	how	she	wished	she	had	a	little	of	her	own
和	如何	她	希望	她	有	一个	小的	的	她	自己的

她多么希望自己也能拥有属于自己的一点东西。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] , [tuː] .

so	she	could	make	some	,	too	.
所以	她	可以	制作	一些	,	也	.

所以她也能做一些。

[ðɪs] [ðə; ði] ['mʌðər] ['riːˌteɪld] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] , [huː] [met][ðə; ði]

This	the	mother	retailed	,	the	next	morning	,	to	her	neighbor	,	who	met	the
这	这	母亲	零售	,	这	下一个	早晨	,	到	她	邻居	,	WHO	遇见	这

[ɪk'spresmən] ,

expressman	,
快递员	,

第二天早上，这位母亲把这件事告诉了她的邻居，邻居正好遇到了快递员。

[huː] [ˌðerə'pɑːn] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['roʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

who	thereupon	sent	it	rolling	through	the	village	.
WHO	于是	发送	它	滚动	通过	这	村庄	.

于是他便让它滚过村庄。

[ɪn][bəuθ][ɪts][daɪ'luːtɪd][ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][fɔːrm][ðə; ði] ['neɪbər] [hæd; həd] [helpt] .

In	both	its	diluted	and	enriched	form	the	neighbor	had	helped	.
在	两个都	它是	稀	和	富含	形式	这	邻居	有	帮助	.

邻居以稀释和浓缩两种形式都提供了帮助。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	story	was	as	follows	:
这	故事	曾是	作为	跟随	:

事情经过如下：

“ [ðæt] ['bɔːstən; 'bɑːstən][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [bɔrdæn] - [ʌp][tuː; tə] - [hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

“	That	Boston	girl	who	was	boardin	'	up	to	Skitson's	had	a	thousand
“	那	波士顿	女孩	WHO	曾是	登船	-	向上	到	-	有	一个	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] — [soʊ] ['æbiː] ['tɑːd] ,

dollars	in	the	bank	-	made	it	all	in	a	month	—	so	Abbie	Todd	,
美元	在	这	银行	-	制成	它	全部	在	一个	月	—	所以	艾比	托德	,

“那个在斯基特森家门口做木板封门的波士顿女孩，银行里有一千美元存款——一个月就赚到了——所以艾比·托德，

[huː] [nuː] [hɜːr; hər] , [sed] .

who	knew	her	,	said	.
WHO	知道	她	,	说	.

认识她的人说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	dead	secret	how	she	made	it	,
它	曾是	一个	死的	秘密	如何	她	制成	它	,

她是怎么做到的，这完全是个秘密。

[bʌt; bət] ['æbiː] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [rɪtʃ] , [tuː] .

but	Abbie	said	if	she	had	a	few	hundred	dollars	she	could	get	rich	,	too	.
但	艾比	说	如果	她	有	一个	很少	百	美元	她	可以	得到	富有的	,	也	.

但艾比说，如果她有几百美元，她也能发财。

[biːts] [ɔːl] [haʊ] [smɑːrt][sʌm; səm]['gɜːlz][ɪz] ['gɛtɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['naʊədeɪz] .

Beats	all	how	smart	some	girls	is	gettin	'	to	be	nowadays	.
节拍	全部	如何	聪明的	一些	女孩们	是	获得	-	到	是	如今	.

比起现在有些女孩的聪明程度，这还算好的。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['teilə] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][meɪl] .

”	The	next	morning	Mr	.	Taylor	called	for	his	mail	.
”	这	下一个	早晨	先生	.	泰勒	称为	为了	他的	邮件	.

第二天早上，泰勒先生打电话来取邮件。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][sent][ə; eɪ][bɔɪ] [daʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪl] , [bʌt; bət][ðɪs][taɪm][hiː; hi][keɪm][hɪm'self]

He	generally	sent	a	boy	down	from	the	mill	,	but	this	time	he	came	himself
他	一般来说	发送	一个	男生	向下	从	这	磨	,	但	这	时间	他	来了	他自己

.

:

.

他通常会派一个磨坊男孩下来，但这次他亲自来了。

“ [ɪf][juː; jʊ][siː] ['eniθɪŋ] ['laɪɪŋ][ə'raʊnd] [luːs] , [mɪs] ['æbiː] ,

“	If	you	see	anything	lying	around	loose	,	Miss	Abbie	,
“	如果	你	看	任何事物	说谎	大约	松动的	,	错过	艾比	,

“艾比小姐，如果你看到有什么东西散落在周围，

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][fjuː]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][naʊ][ænd; ənd]

where	you	can	pick	up	a	few	dollars	—	and	you	must	now	and
在哪里	你	能	挑选	向上	一个	很少	美元	—	和	你	必须	现在	和

[ðen] — [soʊ]['meni]['piːp(ə)l]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd]['ʌðər]['pleɪsɪz]

then	—	so	many	people	going	in	and	out	from	Boston	and	other	places
然后	—	所以	许多	人们	去	在	和	出去	从	波士顿	和	其他	地方

— [ænd; ənd][wɑːnt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['hʌndrəd][tuː; tə][help][aʊt] ,

—	and	want	a	couple	of	hundred	to	help	out	,
—	和	想	一个	夫妻	的	百	到	帮助	出去	,

你可以在那里弄到几美元——而且你时不时也应该这样做——有很多来自波士顿和其他地方的人进进出出——他们想要几百美元来帮忙。

[let][ˌem 'iː] [noʊ] .

let	me	know	.
让	我	知道	.

请告诉我。

[aɪl] [steɪk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] .

I'll	stake	you	,	and	glad	to	.
患病的	赌注	你	,	和	高兴的	到	.

我愿意为你打赌，而且我乐意这么做。

” [ɪn]['ænsər] , ['æbiː] [pæst] [hɪz; ɪz][meɪl] [θruː] [ðə; ði][skwer]['wɪndoʊ] .

”	In	answer	,	Abbie	passed	his	mail	through	the	square	window	.
”	在	回答	,	艾比	通过了	他的	邮件	通过	这	正方形	窗户	.

“作为回应，艾比把邮件递进了方形的窗户。”

“ [θæŋk][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['teilə] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][sed] .

“	Thank	you	,	Mr	.	Taylor	,	”	was	all	she	said	.
“	感谢	你	,	先生	.	泰勒	,	”	曾是	全部	她	说	.

“谢谢你，泰勒先生，”她只说了这么一句。

“ [aɪ][wəʊnt][fər'get] .

“	I	won't	forget	.
“	我	惯于	忘记	.

我不会忘记。

” ['haɪrəm] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz][meɪl][ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	Hiram	fingered	his	mail	and	hung	around	for	a	minute	.
”	希拉姆	用手指	他的	邮件	和	悬挂	大约	为了	一个	分钟	.

“希拉姆摆弄着他的邮件，在那儿待了一会儿。”

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] : “ [ges] [ðæt] [ɪk'spresmən] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] — [aɪl] [faɪnd][aʊt] ,

Then	with	the	remark	:	“	Guess	that	expressman	was	lying	—	I'll	find	out	,
然后	和	这	评论	:	“	猜测	那	快递员	曾是	说谎	—	患病的	寻找	出去	,

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

然后他又说：“看来那个快递员在撒谎——无论如何，我都会查清楚的。”

" [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ænd; ənd][droʊv] [ə'weɪ] .
" he got into his buggy and drove away .
" 他 得到 进入 他的 有缺陷的 和 驾驶 离开 .

他坐上马车，开车走了。

" ['hiːl] [steɪk] [ˌem 'iː] , [wɪl] [hiː; hi] ? " [sed] ['æbiː] ['θɔːtfəli] .
" He'll stake me , will he ? " said Abbie thoughtfully .
" 地狱 赌注 我 , 将要 他 ? " 说 艾比 深思熟虑 .

"他会陷害我，对吧？"艾比若有所思地说。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [fiːd] [mæn][dɪd][fɔːr; fər] [mɜˊ'iːəz] [frend] .
" That's what the feed man did for Maria's friend .
" 那就是 什么 这 喂养 男人 做过 为了 玛丽亚的 朋友 .

"饲料商就是这么帮助玛丽亚的朋友的。"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [stɑːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːk] [ðə; ði] [klaʊdz]
" With the stake she could get the stock , and with the stock the clouds
" 和 这 赌注 她 可以 得到 这 库存 , 和 和 这 库存 这 云
[wʊd] [lɪft] !
would lift !
会 举起 !

"有了这笔投资，她就能获得股票，有了股票，乌云就会散去！"

[pər'hæps][hɜːr; hər][tɜːrn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['æftər][ɔːl] .
Perhaps her turn was coming , after all .
也许 她 转动 曾是 未来 , 后 全部 .

或许，她的好日子终究还是要来的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər][wɜːrk] ['pɪdʒɪn] - ['hoʊlɪŋ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [meɪl] .
Then she resumed her work pigeon - holing the morning's mail .
然后 她 恢复 她 工作 鸽子 - 打孔 这 早晨 邮件 .

然后她继续工作，将早上收到的邮件分拣到不同的信箱里。

[wʌn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [kiːp] & [ˌsiː 'oʊ] . , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
One was from Keep & Co . , judging from the address in the corner ,
一 曾是 从 保持 & 合作 . , 评判 从 这 地址 在 这 角落 ,

从角落里的地址判断，其中一家是 Keep & Co. 的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dəˈrektɪd][tuː; tə][məˈriːə] - , [ker] [mɪs] - — [ə; eɪ] [θɪk] , ['hevi]
and was directed to Maria Furgusson , care Miss Skitson — a thick , heavy
和 曾是 指导 到 玛丽亚 - , 关心 错过 - — 一个 厚的 , 重的
['letər] .
letter .
信 .

并寄给了 Maria Furgusson，转交 Skitson 小姐——这是一封厚重的信。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][leɪd][ə'saɪd] .
This she laid aside .
这 她 铺设 旁边 .

她把这个放在一边。

" [jes] , [ə; eɪ][bɪg][wʌn] ,
" Yes , a big one ,
" 是的 , 一个 大的 一 ,

"是的，一个大问题，

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [faɪv]
" she called from the window as she passed it out to that young woman five
" 她 称为 从 这 窗户 作为 她 通过了 它 出去 到 那 年轻的 女士 五
['mɪnɪts] ['leɪtər] .
minutes later .
分钟 之后 .

五分钟后，她一边把东西递给那位年轻女子，一边从窗口喊道。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑːk] ， ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ About the stock , isn't it !
“ 关于 这 库存 ， 不是 它 !

“是关于股票的事，对吧！”

” [ðə; ði] [gɜːrl] [tɔːr] ['oʊpən] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skriːm] .
” The girl tore open the envelope and gave a little scream .
” 这 女孩 撕裂 打开 这 信封 和 给予 一个 小的 尖叫 .

女孩撕开信封，发出了一声短促的尖叫。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

[gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [ʃer] !
Gone up to ten dollars a share !
已消失 向上 到 十 美元 一个 分享 !

股价涨到每股十美元了！

[oʊ] ， ['kræki] ! — [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
Oh , cracky ! — how much does that make ?
哦 ， 裂纹 ! — 如何 很多 做 那 制作 ?

哦，太棒了！——这能赚多少钱?

[hɪr] , ['eˌbi] — [duː] [juː; jʊ] ['fɪgjər] — ['twenti] ['ʃɛrz] [æt; ət] — [ten] !
Here , Ab — do you figure — twenty shares at — Ten !
这里 ， 艾布 — 做 你 数字 — 二十 分享 在 — 十 !

来，Ab——你算算——20股，每股——10!

[waɪ] ， [ðæts] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
Why , that's two hundred dollars !
为什么 ， 那就是 二 百 美元 !

那可是两百美元啊!

[wʌt] ? — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !
What ? — it can't be !
什么 ? — 它 不能 是 !

什么？——不可能!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
Yes , it is .
是的 ， 它 是 .

是的。

[oʊ] ， [ðæts] ['splendɪd] !
Oh , that's splendid !
哦 ， 那就是 灿烂 !

哦，太棒了!

[aɪm] ['goʊɪŋ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letər] ” — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
I'm going right back to answer his letter ” — and she was gone .
我是 去 正确的 后退 到 回答 他的 信 ” — 和 她 曾是 已消失 .

“我这就回去回复他的信”——说完，她就走了。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ʌp] [ðæt] [naɪt] ，
When the supper things were washed up that night ,
什么时候 这 晚餐 事物 是 洗过 向上 那 夜晚 ，

当晚晚餐后的餐具被洗干净时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tauəlz] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stoʊv] [tuː; tə] [draɪ] ,
and the towels hung before the stove to dry ,
和 这 毛巾 悬挂 前 这 火炉 到 干燥 ，

毛巾挂在炉子前晾干。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪdɪd][oʊld] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

and	the	faded	old	mother	was	resting	in	her	chair	by	the	fire	,
和	这	褪色	老的	母亲	曾是	休息	在	她	椅子	经过	这	火	,

那位面容憔悴的老母亲正坐在火炉旁的椅子上休息。

['æbiː] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][fækts][æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] .

Abbie	told	her	the	facts	as	they	existed	.
艾比	讲述	她	这	事实	作为	他们	存在	.

艾比把事实如实告诉了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] — [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

She	had	seen	the	certificate	with	her	own	eyes	—	had	had	it	in
她	有	已见	这	证书	和	她	自己的	眼睛	—	有	有	它	在

[hɜːr; hər][hænd]

her	hand
她	手

她亲眼见过那份证书——她曾把它拿在手里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkər] , ['mɪstər] . [kiːp] .

and	she	had	read	the	letter	from	the	broker	,	Mr	.	Keep	.
和	她	有	读	这	信	从	这	经纪人	,	先生	.	保持	.

她读过经纪人基普先生的来信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] — ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	all	true	—	every	word	of	it	.
它	曾是	全部	真的	—	每一个	单词	的	它	.

这一切都是真的——每一个字都是真的。

[mə'riːə][hæd; həd] ['bɔːroʊd] ['fɔːrti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd]

Maria	had	borrowed	forty	dollars	and	now	she	could	pay	it	back	and
玛丽亚	有	借来的	四十	美元	和	现在	她	可以	支付	它	后退	和

[hæv; həv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][left] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd]

have	one	hundred	and	sixty	dollars	left	—	more	than	she	herself	could
有	一	百	和	六十	美元	左边	—	更多的	比	她	她自己	可以

[ɜːrn] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

earn	in	three	months	.
赚	在	三	几个月	.

玛丽亚借了四十美元，现在她不仅还清了借款，还剩下160美元——比她自己三个月挣的钱还多。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][lend][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	If	I	could	get	somebody	to	lend	me	a	little	money	,	Mother	,	”	she	continued	,
“	如果	我	可以	得到	某人	到	借	我	一个	小的	钱	,	母亲	,	”	她	持续	,

“ [aɪ] [maɪt] —

“	I	might	—
”	我	可能	—

“妈妈，如果我能找到人借我点钱，”她继续说道，“我或许——”

” [ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [hʌntʃt] [ʌp][ɪn]

”	The	girl	stopped	and	stole	a	look	at	her	mother	sitting	hunched	up	in
”	这	女孩	停止	和	偷窃	一个	看	在	她	母亲	坐着	弓着背	向上	在

[hɜːr; hər] [tʃer] ,

her	chair	,
她	椅子	,

女孩停下脚步，偷偷瞥了一眼蜷缩在椅子里的母亲。

[hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ðə; ði] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

her	elbows	on	her	knees	,	the	chin	resting	on	the	palms	of	her	hands	,
她	肘部	在	她	膝盖	,	这	下巴	休息	在	这	棕榈树	的	她	双手	,

她双肘撑在膝盖上，下巴托在手掌上。

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] ['ʃəuldəz] ['autlaind] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

the	angle	of	her	thin	shoulders	outlined	through	the	coarse	,
这	角度	的	她	薄的	肩膀	概述	通过	这	粗	,

粗糙的布料勾勒出她纤细肩膀的轮廓，

['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [ʃɔːl] — ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] :

worsted	shawl	—	always	a	pathetic	attitude	to	the	daughter	:
最差	披肩	—	总是	一个	可怜的	态度	到	这	女儿	:

羊毛披肩——对女儿总是一种可怜的态度：

— [ðɪs] [oʊld] ['mʌðər] ['broʊkən][wɪð; wɪθ][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [dʌld] [baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd]

—	this	old	mother	broken	with	hard	work	and	dulled	by	a	life	of	continued
—	这	老的	母亲	破碎的	和	难的	工作	和	迟钝	经过	一个	生活	的	持续

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

这位老母亲因辛勤劳作而身心俱疲，又因生活中不断的失望而变得麻木。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['mʌðər] , [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][lend][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	I	was	saying	,	Mother	,	perhaps	I	might	get	somebody	to	lend	me	a	little
“	我	曾是	说	,	母亲	,	也许	我	可能	得到	某人	到	借	我	一个	小的

['mʌni] , [ænd; ənd] [ðen] —

money	,	and	then	—
钱	,	和	然后	—

我当时说：“妈，也许我能找人借点钱，然后——”

” [ðə; ði] ['fɪgjər] ['streɪtnd] [ʌp] .

”	The	figure	straightened	up	.
”	这	数字	拉直	向上	.

那人直起了身子。

“ [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] !

“	Don't	do	it	,	child	!
“	不	做	它	,	孩子	!

“孩子，别这样做！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	There	was	a	note	almost	of	terror	in	her	voice	.
”	那里	曾是	一个	笔记	几乎	的	恐怖	在	她	嗓音	.

“她的声音里几乎带着一丝恐惧。”

“ [dəunt][juː; jʊ]['evər][duː][ˌaɪ 'tiː] !

“	Don't	you	ever	do	it	!
“	不	你	曾经	做	它	!

“你绝对不能这样做！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['ruːɪnd] [maɪ]['fɑːðər] .

That	was	what	ruined	my	father	.
那	曾是	什么	毁坏	我的	父亲	.

就是那件事毁了我父亲。

['æbiː] — ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] — ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] !

Abbie	—	promise	me	—	promise	me	,	I	say	!
艾比	—	承诺	我	—	承诺	我	,	我	说	!

艾比——答应我——答应我，我说！

[juː; jʊ][wəʊnt] — [juː; jʊ][kɑːnt] .

You	won't	—	you	can't	.
你	惯于	—	你	不能	.

你不会——你做不到。

" [ðə; ði][gɜːrl][leɪd][hɜːr; hər][hænd] ['tendərli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] . -
" The girl laid her hand tenderly on her mother's shoulder . -
" 这 女孩 铺设 她 手 温柔地 在 她 母亲的 肩膀 . -

"女孩温柔地把手放在母亲的肩膀上。"

" [waɪ] , ['mʌðər] , [dɪr] — [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Why , Mother , dear — why , what's the matter ?
" 为什么 , 母亲 , 亲爱的 — 为什么 , 是什么 这 事情 ?

"妈妈，亲爱的，怎么了？怎么了？"

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][goʊst] .
You look as if you had seen a ghost .
你 看 作为 如果 你 有 已见 一个 鬼 .

你看上去好像见了鬼一样。

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [druː] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['kloʊzər][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [liːnd] ['nɪrər]
" Mrs . Todd drew her shawl closer about her shoulders and leaned nearer
" 太太 . 托德 画 她 披肩 更近 关于 她 肩膀 和 倾斜 更近
[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
to the girl ,
到 这 女孩 ,

托德太太把披肩拉紧了肩头，然后俯身靠近女孩。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] :
her voice trembling :
她 嗓音 发抖 :

她的声音颤抖着:

" [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][goʊst] , [tʃaɪld] — [its] [ə; eɪ] [det] !
" It's worse than a ghost , child — it's a debt !
" 它是 更糟 比 一个 鬼 , 孩子 — 它是 一个 债务 !

"孩子，这比鬼魂还可怕——这是债务！"

[det] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [juː; jʊ]['nevər] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ; ['mʌni] ['sʌmbɑːdi] ['gɪvz] [juː; jʊ][sɔːrt][oʊ] -
Debt along of money you never worked for ; money somebody gives you sort o '
债务 沿着 的 钱 你 绝不 工作 为了 ; 钱 某人 给予 你 种类 o -
['frendli] - [laɪk] ,
friendly - like ,
友好的 - 喜欢 ,

债务，以及你从未劳动所得的钱；别人友好地给你的钱，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][kɑːnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ðeɪ] [baɪt][juː; jʊ] , [laɪk][dɔːgz] .
and when you can't pay it back , they bite you , like dogs .
和 什么时候 你 不能 支付 它 后退 , 他们 咬 你 , 喜欢 狗 .

当你还不起钱的时候，他们就会像狗一样咬你。

[noʊ] — [lets] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [stɑːrv] [fɜːrst] , [tʃaɪld] .
No — let's sit here and starve first , child .
不 — 我们来吧 坐 这里 和 饿死 第一的 , 孩子 .

不——孩子，咱们先在这儿饿死吧。

[wiː; wi][kæn; kən] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] - [əl] [noʊ] [wɪə(r)] ['hʌŋgri] .
We can shut the door and nobody ' ll know we're hungry .
我们 能 关闭 这 门 和 无人 - 二 知道 是 饥饿的 .

我们可以把门关上，这样就不会有人知道我们饿了。

" [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" She straightened up and threw the shawl from her shoulders .
" 她 拉直 向上 和 扔 这 披肩 从 她 肩膀 .

她直起身子，把披肩从肩上甩了下来。

['terər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dred] .

Terror	**had**	**taken**	**the**	**place**	**of**	**an**	**undefined**	**dread**	**.**
恐怖	有	已采取	这	地方	的	一个	不明确的	恐惧	.

恐惧取代了那种难以名状的畏惧。

“ [ju:; jʊ] [eɪnt] ['gɛtɪn] - [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , ['æbi:] , [bi:; bi][ju:; jʊ] ?

“	**You**	**ain't**	**gettin**	**'**	**discouraged**	**,**	**Abbie**	**,**	**be**	**you**	**?**
“	你	不是	获得	-	灰心	,	艾比	,	是	你	?

“艾比，你不会气馁的，做你自己吧？”

” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ][toʊn] .

”	**she**	**continued**	**in**	**a**	**calmer**	**tone**	**.**
”	她	持续	在	一个	更平静	语气	.

她语气平静下来，继续说道。

“ [dəunt][get] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , [tʃaɪld] .

“	**Don't**	**get**	**discouraged**	**,**	**child**	**.**
“	不	得到	灰心	,	孩子	.

“孩子，别灰心丧气。”

[aɪ][gɑ:t] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['nevər] [bɪn]

I	**got**	**discouraged**	**when**	**I**	**was**	**younger**	**than**	**you**	**,**	**and**	**I**	**ain't**	**never**	**been**
我	得到	灰心	什么时候	我	曾是	年轻	比	你	,	和	我	不是	绝不	到过

['hæpi] [sɪns] .

happy	**since**	**.**
快乐的	自从	.

我比你年轻的时候就感到沮丧，从那以后我就再也没快乐过。

[ju:; jʊ]['nevər] [nu:] [waɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] ,

You	**never**	**knew**	**why**	**,**	**and**	**I**	**ain't**	**goin**	**'**	**to**	**tell**	**you**	**now**	**,**
你	绝不	知道	为什么	,	和	我	不是	去	-	到	告诉	你	现在	,

你永远不会知道为什么，我现在也不会告诉你。

[bʌt; bət] [ɪts] [bɪn] [blæk] [naɪt] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] — [ɔ:l] - [sɛpt] [ju:; jʊ] .

but	**it's**	**been**	**black**	**night**	**all**	**these**	**years**	**—**	**all**	**'**	**cept**	**you**	**.**
但	它是	到过	黑色的	夜晚	全部	这些	年	—	全部	-	除外	你	.

但这些年来，除了你，其他人都生活在黑暗之中。

[ju:v] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [meɪd] [ˌem 'i:][lɪv; laɪv] .

You've	**been**	**the**	**only**	**thing**	**made**	**me**	**live**	**.**
你已经	到过	这	仅有的	事物	制成	我	居住	.

你是我活下去的唯一动力。

[ɪf] [ju:; jʊ][get] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , [tʃaɪld] , [aɪ][kɑ:nt][stænd][ˌaɪ 'ti:] .

If	**you**	**get**	**discouraged**	**,**	**child**	**,**	**I**	**can't**	**stand**	**it**	**.**
如果	你	得到	灰心	,	孩子	,	我	不能	站立	它	.

孩子，如果你灰心丧气，我可受不了。

[seɪ] [ju:; jʊ] [eɪnt] , ['æbi:] — [let][ˌem 'i:] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [pli:z] ['æbi:] !

Say	**you**	**ain't**	**,**	**Abbie**	**—**	**let**	**me**	**hear**	**you**	**say**	**it**	**—**	**please**	**Abbie**	**!**
说	你	不是	,	艾比	—	让	我	听到	你	说	它	—	请	艾比	!

艾比，你说你不是——让我听你说出来——求你了，艾比！

” [ðə; ði][gɜ:rl][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

”	**The**	**girl**	**rose**	**from**	**her**	**chair**	**and**	**stood**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**mother**	**.**
”	这	女孩	玫瑰	从	她	椅子	和	站立	寻找	向下	在	她	母亲	.

女孩从椅子上站起来，低头看着她的母亲。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜ:rst] , [soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][wʌn][soʊ][self] - [rɪ'streɪnd] ,

The	**sudden**	**outburst**	**,**	**so**	**unusual**	**in**	**one**	**so**	**self**	**-**	**restrained**	**,**
这	突然	爆发	,	所以	异常	在	一	所以	自己	-	克制	,

对于一个如此克制的人来说，这突如其来的爆发是如此反常。

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [θrɪld] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd]

the	unmistakable	suffering	in	the	tones	of	her	voice	,	thrilled	and	alarmed
这	毋庸置疑	痛苦	在	这	音调	的	她	嗓音	,	激动不已	和	惊慌

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她声音中流露出的痛苦之情，既让她感到激动，又让她感到不安。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek]

Her	first	impulse	was	to	throw	her	arms	about	her	mother's	neck
她	第一的	冲动	曾是	到	扔	她	武器	关于	她	母亲的	脖子

[ænd; ənd] [wiːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	weep	with	her	.
和	哭泣	和	她	.

她的第一反应是扑到母亲的脖子上，和她一起痛哭。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]['kʌstəm] [wen] [ðə; ði][loʊd] [siːmd] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

This	had	been	her	usual	custom	when	the	load	seemed	too	heavy	for	her
这	有	到过	她	通常	风俗	什么时候	这	加载	似乎	也	重的	为了	她

['mʌðər] [tuː; tə] [ber] .

mother	to	bear	.
母亲	到	熊	.

当母亲感到负担过重时，这便是她一贯的做法。

[ðen] [ðə; ði] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪtʃər] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

Then	the	more	practical	side	of	her	nature	asserted	itself	.
然后	这	更多的	实际的	边	的	她	自然	断言	本身	.

随后，她性格中更为务实的一面开始显现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streŋθ] , [nɑːt] ['sɪmpəθi] , [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .

It	was	strength	,	not	sympathy	,	she	wanted	.
它	曾是	力量	,	不是	同情	,	她	通缉	.

她想要的是力量，而不是同情。

['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ʌndər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Slipping	her	hand	under	her	mother's	arm	,	she	raised	her	to	her	feet	,
滑倒	她	手	在下面	她	母亲的	手臂	,	她	提高	她	到	她	脚	,

她将手伸到母亲的胳膊下，把她扶了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [dɪ'saɪdɪd] [vɔɪs] , [kwaɪt][æz; əz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə]

and	in	a	firm	,	decided	voice	,	quite	as	a	hospital	nurse	would	speak	to
和	在	一个	公司	,	决定	嗓音	,	相当	作为	一个	医院	护士	会	说话	到

[ə; eɪ] ['restləs] ['peɪʃ(ə)nt] ,

a	restless	patient	,
一个	不安	病人	,

用坚定、果断的语气，就像医院护士安抚躁动不安的病人一样，

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她说：

“ [juːd] ['betər] [nɑːt][sɪt][ʌp] ['eni] [lɔːŋgər] , ['mʌðər] [dɪr] .

“	You'd	better	not	sit	up	any	longer	,	Mother	dear	.
“	你会	更好的	不是	坐	向上	任何	更长	,	母亲	亲爱的	.

“亲爱的妈妈，您最好不要再坐起来了。”

[kʌm] , [aɪl] [help] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed] .

Come	,	I'll	help	put	you	to	bed	.
来	,	患病的	帮助	放	你	到	床	.

来，我帮你上床睡觉。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstəns] .
" **There** **was** **no** **resistance** **.**
" 那里 曾是 不 反抗 .

"没有遇到任何抵抗。"

[wət'evər] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] ['meməri] [hæd; həd] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['aʊtbɜ:rst] , [ðə; ði]['pærəksɪzəm]
Whatever **suddenly** **aroused** **memory** **had** **stirred** **the** **outburst** **,** **the** **paroxysm**
任何 突然 被唤醒 记忆 有 搅拌 这 爆发 , 这 发作
[wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] .
was **over** **now** **.**
曾是 超过 现在 .

无论是什么突然唤起了记忆，引发了这场爆发，现在这场狂怒已经过去了。

" [wel] , ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [tʃaɪld] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [left][ðə; ði]
" Well , maybe I am tired , child , " was all she said , and the two left the
" 出色地 , 或许 我 是 疲劳的 , 孩子 , " 曾是 全部 她 说 , 和 这 二 左边 这
[ru:m] .
room .
房间 .

"嗯，也许我累了，孩子，"她只说了这么一句，然后两人就离开了房间。

" [pʊr] , [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] !
" Poor , dear old Mother !
" 贫穷的 , 亲爱的 老的 母亲 !

"可怜的老母亲！"

[pʊr] , ['taɪərd][oʊld] ['mʌðər] !
Poor , tired old Mother !
贫穷的 , 疲劳的 老的 母亲 !

可怜的、疲惫的老母亲！

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][hɜ:r'self] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ]
" the girl remarked to herself when she had resumed her place by the dying
" 这 女孩 评论 到 她自己 什么时候 她 有 恢复 她 地方 经过 这 垂死
['faɪər] .
fire .
火 .

"女孩回到即将熄灭的火堆旁时，自言自语道。"

" ['wʌndər] [ɪf] [aɪl] [get] [ðæt] [weɪ] [wen] [aɪm][æz; əz][oʊld][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] !
" Wonder if I'll get that way when I'm as old as she is !
" 想知道 如果患病的 得到 那 方式 什么时候 我是 作为 老的 作为 她 是 !

"不知道我到了她那个年纪会不会也变成那样！"

" [ðen] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
" Then the hopelessness of the struggle she was making rose before her .
" 然后 这 绝望 的 这 斗争 她 曾是 制作 玫瑰 前 她 .

"然后，她意识到自己所进行的斗争毫无希望。"

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [wʊd] [ðɪs] [goʊ][ɑ:n] ?
How much longer would this go on ?
如何 很多 更长 会 这 去 在 ?

这种情况还要持续多久？

[ʌp] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ; [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] ;
Up at six o'clock ; a cup of coffee and a piece of bread ;
向上 在 六 点钟 ; 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 片 的 面包 ;

早上六点起床；一杯咖啡和一块面包；

[ðen] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['sɔ:rtɪŋ] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] — [ðə; ði] ['si:sləs] ['ænsər]

then	the	monotonous	sorting	of	letters	and	papers	—	the	ceaseless	answering
然后	这	单调	排序	的	信件	和	文件	—	这	不停歇	回答

[ʌv; əv] ['stu:pɪd] ['kwestʃənz] ;

of	stupid	questions	;
的	愚蠢的	问题	;

然后是单调乏味的信件和文件分类工作——没完没了地回答愚蠢的问题；

[ðen] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ; [ðen] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ə'gen] [tɪl] [treɪn] [taɪm] ,

then	half	an	hour	for	dinner	;	then	the	routine	again	till	train	time	,
然后	一半	一个	小时	为了	晚餐	;	然后	这	常规	再次	直到	火车	时间	,

然后有半小时吃晚饭；之后又重复同样的流程直到火车时间。

[ænd; ənd] [hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [tʃerz] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

and	home	to	the	mother	and	the	two	chairs	by	the	fire	,
和	家	到	这	母亲	和	这	二	椅子	经过	这	火	,

回到母亲身边，回到壁炉旁的两把椅子旁。

['oʊnli] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['drɪri] [tred] - [mɪl] ! [ə'gen] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

only	to	begin	the	dreary	tread	-	mil	!	again	the	next	morning	.
仅有的	到	开始	这	凄凉	踏	-	米尔	!	再次	这	下一个	早晨	.

第二天早上，又得重新开始枯燥乏味的跑步机训练！

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['deɪli] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] — ['oʊldər] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] ['θɪnər] [ænd; ənd]

And	with	this	the	daily	growing	older	—	older	;	her	face	thinner	and
和	和	这	这	日常的	生长	老	—	老	;	她	脸	更薄	和

[mɔ:r] [pɪntʃt] ,

more	pinched	,
更多的	捏	,

随着岁月流逝，她的脸一天天变老——脸越来越瘦削，轮廓也越来越分明。

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʃɑ:rp] ; [hɜ:r; hər] [her] [greɪ] , [hed] [bent] , [dʒʌst] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['mʌðɝz]

the	shoulders	sharp	;	her	hair	gray	,	head	bent	,	just	as	her	poor	mother's
这	肩膀	锋利的	;	她	头发	灰色的	,	头	弯曲	,	只是	作为	她	贫穷的	母亲的

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她肩膀尖锐，头发灰白，低着头，就像她可怜的母亲一样。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] ,

and	,	with	all	that	,
和	,	和	全部	那	,

综上所述，

['hɑ:rdli] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [baɪ] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z] — ['nevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv]

hardly	money	enough	to	buy	herself	a	pair	of	shoes	—	never	enough	to	give
几乎	钱	足够的	到	买	她自己	一个	一对	的	鞋	—	绝不	足够的	到	给

[hɜ:r; hər] [dɪr] ['mʌðər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['lʌkʃəri] .

her	dear	mother	the	slightest	luxury	.
她	亲爱的	母亲	这	丝毫	奢华	.

她几乎没有钱给自己买双鞋，更别说给亲爱的母亲一点奢侈品了。

[dɪs'kɜ:rɪdʒd] !

Discouraged	!
灰心	!

灰心！

['hædnt] [ʃi:; ʃi] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ?

Hadn't	she	reason	to	be	?
之前没有	她	原因	到	是	?

她难道没有理由这样吗?

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['haɪrəm] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] ['æbiː] ,

The	next	morning	Hiram	walked	into	the	post	-	office	and	called	to	Abbie	,
这	下一个	早晨	希拉姆	步行	进入	这	邮政	-	办公室	和	称为	到	艾比	,

[θruː] [ðə; ði] [skwer] ['wɪndoʊ] ,

through	the	square	window	,
通过	这	正方形	窗户	,

第二天早上，海勒姆走进邮局，透过方形窗口喊艾比的名字。

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

to	open	the	door	.
到	打开	这	门	.

打开门。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][fɜːr]['draɪvɪŋ] - [koʊt] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [blæk] ['wɑːlɪt] ,

Once	inside	he	loosened	his	fur	driving	-	coat	,	took	out	a	long	,	black	wallet	,
一次	里面	他	松动	他的	毛皮	驾驶	-	外套	,	采取	出去	一个	长的	,	黑色的	钱包	,

进屋后，他松开皮草驾驶外套，掏出一个长长的黑色钱包。

[pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] [θɪn] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['æbiːz] [desk] .

picked	out	a	thin	slip	of	paper	and	laid	it	on	Abbie's	desk	.
挑选	出去	一个	薄的	滑	的	纸	和	铺设	它	在	艾比的	桌子	.

她挑出一张薄薄的纸条，放在艾比的桌子上。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .

“	I	have	been	thinking	over	what	I	told	you	yesterday	.
“	我	有	到过	思维	超过	什么	我	讲述	你	昨天	.

我一直在思考昨天跟你说的话。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃek] [drɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

There's	a	check	drawn	to	your	order	for	two	hundred	dollars	.
有	一个	查看	绘制	到	你的	命令	为了	二	百	美元	.

已开出一张金额为两百美元的支票，抬头是您下的订单。

[ɔːl][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [its]

All	you	got	to	do	is	to	put	your	name	on	the	back	of	it	and	it's
全部	你	得到	到	做	是	到	放	你的	姓名	在	这	后退	的	它	和	它是

['mʌni] .

money	.
钱	.

你只需要在背面写上你的名字，它就变成钱了。

[its] [gʊd] — ['nevər] [nuː] [wʌn] [ðæt] [wɔrnt] .

It's	good	—	never	knew	one	that	warn't	.
它是	好的	—	绝不	知道	一	那	警告	.

很好——我还没见过哪个不好的。

” [ðə; ði][gɜːrl]['stɑːrtɪd] [bæk] .

”	The	girl	started	back	.
”	这	女孩	开始	后退	.

女孩开始往后退。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	didn't	ask	you	for	it	.
”	我	没有	问	你	为了	它	.

“我没问你要这个。”

[aɪ][dəunt] — ”

I	don't	—	”
我	不	—	”

我不——”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ,
“ I know you didn't ,
“ 我 知道 你 没有 ,

我知道你没有，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ['meɪbi] — [gɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [θɪŋz]
and when you did it would be too late maybe — got to catch things
和 什么时候 你 做过 它 会 是 也 晚的 或许 — 得到 到 抓住 事物
['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] [pæst] .
sometimes when they're flying past .
有时 什么时候 它们是 飞行 过去的 .

当你这么做的时候，可能就太晚了——有时候必须抓住那些飞逝而过的东西。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [its] [ðoʊz] [taʊn] [lɑːts] [ðeə(r)] ['buːmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [hædəmz] ['kɔːrnərz] ,
I don't know whether it's those town lots they're booming over to Haddam's Corners ,
我 不 知道 无论 它是 那些 镇 很多 它们是 蓬勃发展 超过 到 哈达姆的 角落 ,

我不知道他们是不是把那些城镇地块都开发到哈达姆角去了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [eint] [ɪ'nʌf] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [wer] [ðæt] [keɪm]
and I don't care , but if that ain't enough there's more where that came
和 我 不 关心 , 但 如果 那 不是 足够的 有 更多的 在哪里 那 来了
[frʌm; frəm] .
from .
从 .

我不在乎，但如果这还不够，还有更多呢。

[gʊd] - [deɪ] !
Good - day !
好的 - 天 !

再会!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
” and he slammed the glass door behind him .
” 和 他 猛烈抨击 这 玻璃 门 在后面 他 .

“然后他砰地一声关上了身后的玻璃门。”

['æbiː] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [θɪn] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['stʌdid] ['evri] [laɪn][ɑːn][ɪts] [feɪs] ,
Abbie picked up the thin slip of paper and studied every line on its face ,
艾比 挑选 向上 这 薄的 滑 的 纸 和 研究 每一个 线 在 它是 脸 ,

艾比拿起那张薄薄的纸条，仔细端详着上面的每一行字。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [red] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːrnər][tuː; tə] “ ['haɪrəm] ['teilə] ” [ɪn][ə; eɪ][boʊld] ,
from the red number in the upper corner to “ Hiram Taylor ” in a bold ,
从 这 红色的 数字 在 这 上 角落 到 “ 希拉姆 泰勒 ” 在 一个 大胆的 ,
[raʊnd] [hænd] .
round hand .
圆形的 手 .

从右上角的红色数字到“Hiram Taylor”的粗体圆体字。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn] “ ['æbɪˌdʒɑː] ['tɑːd] [ɔːr]['ɔːrdər] .
Then her eyes lighted on “ Abijah Todd or order .
然后 她 眼睛 照明 在 “ 阿比雅 托德 或者 命令 .

然后她的目光落在了“Abijah Todd 或命令”上。

” [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
” Yes , it was hers — all of it .
” 是的 , 它 曾是 她的 — 全部 的 它 .

“是的，那都是她的——全部都是。”

[nɑːt][tuː; tə] [spend] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] .
Not to spend , but to make money out of .
不是 到 花费 , 但 到 制作 钱 出去 的 .

不是为了花钱，而是为了赚钱。

[ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ræŋ] [klɪr] : “ [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [goʊst] , [maɪ]

Then	her	mother's	words	of	warning	rang	clear	:	“	Worse	than	a	ghost	,	my
然后	她	母亲的	字	的	警告	响铃	清除	:	“	更糟	比	一个	鬼	,	我的

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

然后，她母亲的警告之语清晰地响起：“比鬼还可怕，我的孩子！”

” [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	Should	she	—	could	she	take	it	?
”	应该	她	—	可以	她	拿	它	?

她应该——她能接受吗?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hænd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

She	turned	to	lay	it	in	a	drawer	until	she	could	hand	it	back	to	him
她	转向	到	躺	它	在	一个	抽屉	直到	她	可以	手	它	后退	到	他

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['poʊstər] [freɪmd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	her	eyes	fell	upon	the	poster	framed	in	by	the	square	of	her
和	她	眼睛	跌倒	之上	这	海报	框	在	经过	这	正方形	的	她

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她转身把它放进抽屉里，等会儿再还给他，这时她的目光落在了窗框里那张海报上。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔːr] .

She	stopped	and	shut	the	drawer	.
她	停止	和	关闭	这	抽屉	.

她停下脚步，关上了抽屉。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['nevər][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [tʃæns] ?

Was	she	never	to	have	her	chance	?
曾是	她	绝不	到	有	她	机会	?

她难道就从未有过机会吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['tredmɪl] ['nevər][end] ?

Would	the	treadmill	never	end	?
会	这	跑步机	绝不	结尾	?

这跑步机永远也跑不完吗?

[wʊd] [ðə; ði] [dɪr] ['mʌðɚz] [hed] ['nevər][biː; bi] ['lɪftɪd] ?

Would	the	dear	mother's	head	never	be	lifted	?
会	这	亲爱的	母亲的	头	绝不	是	抬起	?

这位慈母的头颅难道永远都无法抬起吗?

['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] ['kerfəli] , [ʃiː; ʃi] ['luːsnd] [ðə; ði][tɑːp]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd]

Folding	the	check	carefully	,	she	loosened	the	top	button	of	her	dress	and
折叠式的	这	查看	小心	,	她	松动	这	顶部	按钮	的	她	裙子	和

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] .

pushed	it	inside	.
推动	它	里面	.

她小心翼翼地叠好支票，解开连衣裙的第一个纽扣，把支票塞进裙子里。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [laɪk][ə; eɪ][hɑːt][koʊl] .

There	it	burned	like	a	hot	coal	.
那里	它	烧伤	喜欢	一个	热的	煤炭	.

在那里，它像烧红的煤炭一样燃烧。

[ðæt] [naɪt] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][bed] , [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər]

That	night	,	after	putting	her	mother	to	bed	,	she	pinned	a	shawl	over	her
那	夜晚	,	后	推杆	她	母亲	到	床	,	她	已置顶	一个	披肩	超过	她

[hed] ,

head	,
头	,

那天晚上，她哄母亲睡下后，把一条披肩蒙在母亲头上。

[θruː] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kloʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [sniːkt] ['ɪntuː] [mɚ'iːəz] [haʊs] ,

threw	her	mother's	cloak	about	her	shoulders	,	sneaked	into	Maria's	house	,
扔	她	母亲的	披风	关于	她	肩膀	,	偷偷摸摸	进入	玛丽亚的	房子	,

她把母亲的斗篷披在肩上，偷偷溜进了玛丽亚的房子。

[ænd; ənd] [krept] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ]['bɜːrglər] .

and	crept	up	into	her	friend's	room	like	a	burglar	.
和	悄悄地爬向上		进入	她	朋友们	房间	喜欢	一个	窃贼	.

她像个窃贼一样蹑手蹑脚地溜进了朋友的房间。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒəntli] .

What	was	to	be	done	must	be	done	quickly	,	but	intelligently	.
什么	曾是	到	是	完毕	必须	是	完毕	迅速地	,	但	聪明地	.

该做的事情必须迅速但明智地完成。

“ [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['mʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [gɜːrl] [huː] , [hæf]

“	I've	got	some	money	,	”	she	exclaimed	to	the	astonished	girl	who	,	half
“	我已经	得到	一些	钱	,	”	她	惊呼	到	这	惊讶	女孩	WHO	,	一半

[ʌn'drest] ,

undressed	,
脱光衣服	,

“我有点钱，”她对着那个衣衫不整、惊愕不已的女孩喊道。

[sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl] .

sat	writing	at	her	table	.
卫星	写作	在	她	桌子	.

她坐在桌前写作。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][naɪn][ə'klɔk, əu-] — [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]['aʊər][fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] .)

(	It	was	after	nine	o'clock	—	an	unheard	-	of	hour	for	visiting	.	)
(	它	曾是	后	九	点钟	—	一个	闻所未闻	-	的	小时	为了	访问	.	)

（当时已过九点——这个时间拜访是闻所未闻的。）

“ [haʊ] [mʌtʃ] [stɑːk] [kæn; kən][aɪ] [baɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

“	How	much	stock	can	I	buy	for	two	hundred	dollars	?	”	and	she	shook
“	如何	很多	库存	能	我	买	为了	二	百	美元	?	”	和	她	摇晃

[aʊt][ðə; ði] [tʃek] ,

out	the	check	,
出去	这	查看	,

“两百美元能买多少股票？”说着，她掏出了支票。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .

keeping	her	finger	over	the	signature	.
保持	她	手指	超过	这	签名	.

她用手指按住签名。

“ ['twenti] ['ʃɛrz] , ” ['ænsər] [mə'riːə] .

“	Twenty	shares	,	”	answered	Maria	.
“	二十	分享	,	”	回答	玛丽亚	.

“二十股，”玛丽亚回答道。

“ [haʊ] [duː][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	How	do	I	get	it	?	”
“	如何	做	我	得到	它	?	”

“我该如何获得它？”

“ [send] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] & [ˌsiː 'oʊ] .
“ **Send the money to Keep & Co .**
“ 发送 这 钱 到 保持 & 合作 .

“把钱寄给 Keep & Co.”

[oʊ] , [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [tʃek] !
Oh , you got a check !
哦 , 你 得到 一个 查看 !

哦，你收到支票了！

[wel] , [pʊt] - [kiːp] & [ˌsiː 'oʊ] . - [ɑːn] — [hɪr] , [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [saɪn] [jʊr; jər] [neɪm]
Well , put ' Keep & Co . ' on — here , I'll do it , and you sign your name
出色地 , 放 - 保持 & 合作 . - 在 — 这里 , 患病的 做 它 , 和 你 符号 你的 姓名
[ˌʌndər'niːθ] .
underneath .
下 .

好，把“Keep & Co.”的字样贴上去——我来贴，你在下面签名。

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] - [ɪm] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [aɪ] [helpt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
And I'll write ' em a letter and tell ' em I helped sell it to you .
和 患病的 写 - 呃 一个 信 和 告诉 - 呃 我 帮助 卖 它 到 你 .

我会给他们写封信，告诉他们我帮忙把东西卖给了你。

[oʊ] , [eint] [aɪ] [glæd] , ['eˌbi] .
Oh , ain't I glad , Ab .
哦 , 不是 我 高兴的 , 艾布 .

哦，我真是太高兴了，Ab。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [bɪg] [peɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [seɪvd] [ɔːl] [ðæt] .
You must be getting awful big pay to have saved all that .
你 必须 是 获得 可怕 大的 支付 到 有 已保存 全部 那 .

你工资一定很高才能存下这么多钱。

[wɪʃ] [aɪ] — ”
Wish I — ”
希望 我 — ”

希望我——”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] ?
“ **How long before I know ?**
“ 如何 长的 前 我 知道 ?

“我还要多久才能知道？”

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] [weɪk] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər]
” **She had not much time to talk — her mother might wake and call her**
” 她 有 不是 很多 时间 到 讲话 — 她 母亲 可能 唤醒 和 称呼 她
.
:
.

她没多少时间说话——她妈妈可能会醒来给她打电话。

“ [ðeɪl] ['telɪfoʊn] [juː; jʊ] .
“ **They'll telephone you .**
“ 他们会 电话 你 .

他们会打电话给你。

[juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] , [eint] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?
You got a long - distance , ain't you , in the office ?
你 得到 一个 长的 - 距离 , 不是 你 , 在 这 办公室 ?

你在办公室里有长途电话，对吧?

[jes] , [aɪ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , I seen it .
是的 , 我 已见 它 .

是的，我看到了。

" ['æbiː] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːniər]['pɑːrtnər] , [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [tʃek] ,
" Abbie took the name of the senior partner , replaced the check ,
" 艾比 采取 这 姓名 的 这 高级的 伙伴 , 替换 这 查看 ,

"艾比记下了高级合伙人的名字，换了一张支票，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['faɪər] [ə'gen] .
and was by her own fire again .
和 曾是 经过 她 自己的 火 再次 .

她又回到了自己的篝火旁。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['hædnt] [stɜːrd] .
The mother hadn't stirred .
这 母亲 之前没有 搅拌 .

母亲一动不动。

[ɔːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
All the next day she waited for the rattle of the bell .
全部 这 下一个 天 她 等待 为了 这 嘎嘎作响 的 这 钟 .

第二天，她一整天都在等待铃声响起。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [foʊn] .
At three o'clock she sprang to the ' phone .
在 三 点钟 她 弹簧 到 这 - 电话 .

三点钟的时候，她猛地冲到电话旁。

“ [ðɪs] [mɪs] ['tɑːd] — ['poʊstmɪstrəs] ? ”
“ This Miss Todd — postmistress ? ”
“ 这 错过 托德 — 邮政局长 ? ”

“这位托德小姐——是邮局局长吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [gɑːt][jʊr; jər] [tʃek] — [bɔːt] [juː; jʊ] ['twenti] [rɑːk] [kriːk] [æt; ət][ten] — - [meɪl][juː; jʊ] [sər'tɪfɪkət]
“ Got your check — bought you twenty Rock Creek at ten — - mail you certificate
“ 得到 你的 查看 — 买 你 二十 岩石 溪 在 十 — - 邮件 你 证书
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“收到你的支票了——给你买了二十瓶 Rock Creek，每瓶十块——明天把证书寄给你。”

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] — [pɪnd] [taɪt] .
" The following morning the certificate took the place of the check — pinned tight .
" 这 下列的 早晨 这 证书 采取 这 地方 的 这 查看 — 已置顶 紧的 .

第二天早上，证书取代了支票——被紧紧地别在胸前。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ['krɪŋkl] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .
She could feel it crinkle when she walked .
她 可以 感觉 它 皱褶 什么时候 她 步行 .

她走路时能感觉到它发出沙沙声。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [laɪk][wʌn] [deɪzd] .
All that day she moved about her office like one dazed .
全部 那 天 她 已搬 关于 她 办公室 喜欢 一 茫然 .

那天她整天都像行尸走肉一样在办公室里走来走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] — [noʊ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

There	was	no	exaltation	—	no	thrill	of	triumph	.
那里	曾是	不	提高	—	不	刺激	的	胜利	.

没有狂喜，没有胜利的喜悦。

[ə; eɪ] [dʌl] , [ˌʌndɪˈfaɪnd] ['terər] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

A	dull	,	undefined	terror	took	possession	of	her	.
一个	乏味的	,	不明确的	恐怖	采取	拥有	的	她	.

一种沉闷、难以名状的恐惧攫住了她。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [stɑːk] [went] [daʊn] [ɪn] [praɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [peɪ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] ?

What	if	the	stock	went	down	in	price	and	she	couldn't	pay	back	the	money	?
什么	如果	这	库存	去	向下	在	价格	和	她	不能	支付	后退	这	钱	?

如果股票价格下跌，她就无法偿还贷款了怎么办?

[ʌv; əv] [huːm] , [ðen] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊ] ?

Of	whom	,	then	,	could	she	borrow	?
的	谁	,	然后	,	可以	她	借	?

那么，她可以向谁借钱呢?

[rɪˈpeɪ] ['haɪrəm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] .

Repay	Hiram	she	must	and	would	.
偿还	希拉姆	她	必须	和	会	.

她必须也将会偿还希拉姆。

[əˈgen] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

Again	her	mother's	warning	words	rang	in	her	ears	.
再次	她	母亲的	警告	字	响铃	在	她	耳朵	.

母亲的警告之语再次在她耳边回响。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈzɑːlv] ['nevər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

Then	came	the	resolve	never	to	tell	her	.
然后	来了	这	解决	绝不	到	告诉	她	.

于是我下定决心永远不告诉她。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['wʊmənz] ['kʌmfəts] [ɪn]['saɪləns] .

If	it	went	right	she	would	add	to	the	dear	woman's	comforts	in	silence	.
如果	它	去	正确的	她	会	添加	到	这	亲爱的	女性的	舒适	在	沉默	.

如果一切顺利，她将默默地为这位亲爱的女士增添一份舒适。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [rɔːŋ] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [goʊ] [rɔːŋ] :

If	it	went	wrong	—	but	it	couldn't	go	wrong	:
如果	它	去	错误的	—	但	它	不能	去	错误的	:

如果出了差错——但不可能出差错:

[məˈriːə][hæd; həd] [sed] [soʊ] : [ðə; ði]['pepərz][hæd; həd] [sed] [soʊ] : [ðə; ði]['pəʊstəz] [sed] [soʊ] —

Maria	had	said	so	:	the	papers	had	said	so	:	the	posters	said	so	—
玛丽亚	有	说	所以	:	这	文件	有	说	所以	:	这	海报	说	所以	—

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [sed] [soʊ] .

everybody	and	everything	said	so	.
大家	和	一切	说	所以	.

玛丽亚说过：报纸上说过：海报上说过——所有人、所有事都这么说。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪkst] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ðer; ðər]

As	the	day	wore	on	she	became	so	nervous	that	she	mixed	the	letters	in	their
作为	这	天	穿着	在	她	成为	所以	紧张的	那	她	混合	这	信件	在	他们的

['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] .

pigeon	-	holes	.
鸽子	-	孔	.

随着时间推移，她越来越紧张，以至于把信箱里的信件都弄混了。

“ [ðæt] [eint] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈtɑːd] ,
“ That ain't for me , Miss Todd ,
” 那 不是 为了 我 , 错过 托德 ,

“那不适合我，托德小姐。”

” [wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wen] [biː][ɔːr][ef][ɔːr][es] ['letərz] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː]
” was called out half a dozen times when B or F or S letters had gone into
” 曾是 称为 出去 一半 一个 打 时代 什么时候 B 或者 F 或者 S 信件 有 已消失 进入
[ðə; ði] [rɔːŋ] [bɑːks] .
the wrong box .
这 错误的 盒子 .

当字母 B、F 或 S 被放错箱子时，喊了五六次。

“ [ges] [juː; jʊ][mʌst; məst][ə; eɪ] - [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['biːz][baɪ] [mis'teik] .
“ Guess you must a - got it in the B's by mistake .
” 猜测 你 必须 一个 - 得到 它 在 这 的 经过 错误 .

“看来你一定是误把它放在B组了。”

['wʊlˌgæðərɪŋ] , [eint] [jiː; ji] ?
Woolgathering , ain't ye ?
胡思乱想 , 不是 是的 ?

你这是在异想天开吧?

” [məˈriːə][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ænd; ənd][hɜːr; hər]
” Maria was her only confidante and her
” 玛丽亚 曾是 她 仅有的 知己 和 她
['oʊnli] ['kʌmfərt] .
only comfort .
仅有的 舒适 .

“玛丽亚是她唯一的知己，也是她唯一的慰藉。”

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][gɜːrl] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪrz] ,
The Boston girl laughed when she listened to her fears ,
这 波士顿 女孩 笑了 什么时候 她 听着 到 她 恐惧 ,

波士顿女孩听到自己的恐惧时笑了。

[ænd; ənd] [breɪst] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ] ['feri] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [ʌv; əv] [mɪs] [hɛndɚz]
and braced her up with fairy stories of the winnings of Miss Henders
和 支撑 她 向上 和 仙女 故事 的 这 奖金 的 错过 亨德斯
[ænd; ənd] ['sleiðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ;
and Slathers and the money they were making ;
和 涂抹 和 这 钱 他们 是 制作 ;

然后给她讲了亨德斯小姐和斯莱瑟斯小姐赢得比赛以及她们赚了多少钱的童话故事，以此来鼓励她;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['tempəreri] .
but the relief was only temporary .
但 这 宽慰 曾是 仅有的 暂时的 .

但这种缓解只是暂时的。

[suːn] [ðə; ði] [streɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Soon the strain began to show itself in her face .
很快 这 拉紧 开始 到 展示 本身 在 她 脸 .

很快，她的脸上就显露出了疲惫的神色。

“ [juː; jʊ] [eint] [sɪk] , ['æbiː] , [biː; bi][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] .
“ You ain't sick , Abbie , be you ? ” asked the mother .
” 你 不是 生病的 , 艾比 , 是 你 ? ” 问 这 母亲 .

“艾比，你没生病吧？”母亲问道。

“ [noʊ] ?
“ No ?
” 不 ?

“不?

[wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [kaɪnd][oʊ] - [piːkt] .
Well , you look kind o ' peaked .
出色地 , 你 看 种类 o - 巅峰 .

嗯，你看上去有点走下坡路了。

[dəunt][wɜːrk] [tuː] [hɑːrd] , [tʃaɪld] .
Don't work too hard , child .
不 工作 也 难的 , 孩子 .

孩子，别太拼命。

['meɪbi] ['sʌmθɪŋz] ['wɜːrɪɪn] - [juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [eint] [toʊld][ˌem 'iː] .
Maybe something's worryin ' you — something you ain't told me .
或许 某样东西 担心 - 你 — 某物 你 不是 讲述 我 .

也许你有什么烦心事——一些你没告诉我的事。

[noʊ][mæn][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] , [ɪz][ðer; ðər] ?
No man I don't know about , is there ?
不 男人 我 不 知道 关于 , 是 那里 ?

我应该没有不认识的男人吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [sæd] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] ['dɔtɚz] .
" and the mother's sad eyes searched the daughter's .
" 和 这 母亲的 伤心 眼睛 搜索 这 女儿的 .

母亲悲伤的眼神凝视着女儿。

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [in'kwaiəriz][ðə; ði][gɜːrl]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
To all these inquiries the girl only shook her head ,
到 全部 这些 查询 这 女孩 仅有的 摇晃 她 头 ,

对于所有这些询问，女孩只是摇了摇头。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [daʊn] [meɪl] [wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid]
adding that the down mail was late and a big one and she had hurried
添加 那 这 向下 邮件 曾是 晚的 和 一个 大的 一 和 她 有 慌忙
[tuː; tə][sɔːrt][ˌaɪ 'tiː] .
to sort it .
到 种类 它 .

她还补充说，下班邮件晚到了，而且数量很多，她赶紧去整理。

[wen] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][meɪl] [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌmpt]
When the Boston mail arrived the next morning and was dumped
什么时候 这 波士顿 邮件 到达的 这 下一个 早晨 和 曾是 丢弃
[frʌm; frəm][ɪts][bæg][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɔːrtɪŋ] - ['teɪbl] ,
from its bag upon her sorting - table ,
从 它是 包 之上 她 排序 - 桌子 ,

第二天早上，波士顿的邮件送达，从邮袋里倾倒在她分拣台上。

[hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [fleɪmd] [aʊt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [kiːp] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] ['envələʊps] .
her own name flamed out on one of Keep & Co . ' s envelopes .
她 自己的 姓名 火焰 出去 在 一 的 保持 & 合作 . - s 信封 .

她的名字出现在 Keep & Co. 的一封信的信封上。

['æbiː] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ɪts]['kɑːntents][wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz]
Abbie broke the seal and devoured its contents with bated breath , her fingers
艾比 打破 这 海豹 和 吞噬 它是 内容 和 被 气息 , 她 手指
['tremblɪŋ] :
trembling :
发抖 :

艾比拆开封口，屏住呼吸，狼吞虎咽地吃掉了里面的东西，她的手指都在颤抖：

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][læst] ['seɪlz] [ʌv; əv] [rɑːk] [kriːk] [reɪndʒd][frʌm; frəm]

We	are	happy	to	inform	you	that	the	last	sales	of	Rock	Creek	ranged	from
我们	是	快乐的	到	通知	你	那	这	最后的	销售量	的	岩石	溪	范围	从

\- [tuː; tə] - [θriː] / [fɔːr] — - [bɪd][æt; ət][kloʊz] .

13	to	14	3	/	4	—	15	bid	at	close	.
-	到	-	3	/	4	—	-	出价	在	关闭	.

我们很高兴地通知您，Rock Creek 的最后成交价在 13 到 14 3/4 之间——最终成交价为 15。

[wiː; wi] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spekt][ðə; ði] [stɑːk] [wɪl] [sel] [æt; ət] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz][aʊt] .

We	confidently	expect	the	stock	will	sell	at	20	before	the	week	is	out	.
我们	自信地	预计	这	库存	将要	卖	在	-	前	这	星期	是	出去	.

我们有信心该股在本周结束前将以 20 的价格售出。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eni]

We	shall	be	glad	to	receive	your	further	orders	as	well	as	those	of	any
我们	将	是	高兴的	到	收到	你的	更远	订单	作为	出色地	作为	那些	的	任何

[ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .

of	your	friends	.
的	你的	朋友们	.

我们非常乐意接受您以及您朋友的后续订单。

['æbiːz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] ; [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

Abbie's	heart	gave	a	bound	;	the	blood	mounted	to	the	roots	of	her	hair	.
艾比的	心	给予	一个	边界	;	这	血	安装	到	这	根	的	她	头发	.

艾比的心猛地一跳；鲜血涌到了发根。

“ [ˌfɪf'tiːn] — ['twenti] — [waɪ] — [waɪ] !

“	Fifteen	—	twenty	—	why	—	why	!
“	十五	—	二十	—	为什么	—	为什么	!

“十五——二十——为什么——为什么！

[ðæts] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['æftər] ['peɪɪŋ] ['mɪstər] . ['teilə] .

that's	two	hundred	dollars	for	me	after	paying	Mr	.	Taylor	.
那就是	二	百	美元	为了	我	后	付费	先生	.	泰勒	.

付给泰勒先生之后，我一共要花两百美元。

” [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [daʊt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] .

”	The	chill	of	doubt	was	over	now	.
”	这	寒意	的	怀疑	曾是	超过	现在	.

“疑虑的寒意已经消散了。”

[ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][hoʊp][hæd; həd][set][ɪn] .

The	fever	of	hope	had	set	in	.
这	发烧	的	希望	有	放	在	.

希望的浪潮席卷而来。

“ [tuː] ['hʌndrəd] !

“	Two	hundred	!
“	二	百	!

“二百！

[tuː] ['hʌndrəd] !

Two	hundred	!
二	百	!

二百！

” [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [kə'rest] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] ['snʌgəlɪŋ] [kloʊz][tuː; tə]

”	she	kept	repeating	,	as	her	fingers	caressed	the	certificate	snuggling	close	to
”	她	保留	重复	,	作为	她	手指	被爱抚	这	证书	依偎	关闭	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

她不停地重复着这句话，手指轻轻抚摸着贴在胸前的证书。

[wen] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [waɪd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər]

When	she	swung	wide	the	porch	door	and	threw	her	arms	around	her
什么时候	她	摇摆	宽的	这	门廊	门	和	扔	她	武器	大约	她

[ə'stɑːnɪʃt] ['mʌðɚz] [nek] ,

astonished	mother's	neck	,
惊讶	母亲的	脖子	,

当她猛地推开门廊的门，一把抱住惊愕不已的母亲的脖子时，

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

the	refrain	was	still	on	her	lips	.
这	避免	曾是	仍然	在	她	嘴唇	.

那句歌词仍然萦绕在她耳边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [gɜːrl][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ]

It	had	been	years	since	the	hard	-	working	girl	had	given	way	to	any	such
它	有	到过	年	自从	这	难的	-	在职的	女孩	有	给定	方式	到	任何	这样的

['dʒɔɪəs] ['aʊtbɜːrst] .

joyous	outburst	.
欢乐	爆发	.

这位勤劳的女孩已经多年没有如此欢欣雀跃过了。

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['hæpi] !

“	Oh	,	I'm	so	happy	!
“	哦	,	我是	所以	快乐的	!

“哦，我太高兴了！”

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] !

Don't	ask	me	why	—	but	I	am	!
不	问	我	为什么	—	但	我	是	!

别问我为什么——但我就是想问！

” [ðə; ði] ['mʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər][ɪn][rɪ'plaɪ][ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] ['ʃoʊldər] .

”	The	mother	kissed	her	in	reply	and	patted	the	girl's	shoulder	.
”	这	母亲	亲吻	她	在	回复	和	轻拍	这	女孩们	肩膀	.

母亲亲吻了她作为回应，并拍了拍女孩的肩膀。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [said] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	There	is	somebody	,	”	she	sighed	to	herself	.
“	那里	是	某人	,	”	她	叹了口气	到	她自己	.

“肯定有人，”她自言自语道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪv] [meɪd] [ʌp] [ə'gen] ” — [ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

“	And	they've	made	up	again	”	—	and	a	prayer	trembled	on	her	lips	.
“	和	他们有	制成	向上	再次	”	—	和	一个	祷告	颤抖	在	她	嘴唇	.

“他们又和好了”——她嘴里颤抖着祈祷。

[hɜːr; hər][dʒɔɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [kən'teɪdʒəs] .

Her	joy	now	became	contagious	.
她	喜悦	现在	成为	传染性	.

她的喜悦感染了在场的每一个人。

[ðə; ði] [ɪk'spresmən] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][dɪd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .

The	expressman	noticed	it	;	so	did	Mrs	.	Skitson	and	the	storekeeper	.
这	快递员	注意到	它	;	所以	做过	太太	.	-	和	这	店主	.

快递员注意到了；斯基特森太太和店主也注意到了。

[soʊ][dɪd]['mɪstər] . ['teilə] , [huː] [stɑːpt] [hɪz; ɪz]['wægən][ænd; ənd] [liːnd] [hæf] [aʊt][tuː; tə] [ʃeɪk]

So	did	Mr	.	Taylor	,	who	stopped	his	wagon	and	leaned	half	out	to	shake
所以	做过	先生	.	泰勒	,	WHO	停止	他的	车皮	和	倾斜	一半	出去	到	摇

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

泰勒先生也停下马车，探出半个身子和她握手。

“ [juː; jʊ][duː] [lʊk] ['hoʊlsəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , [mɪs] ['æbiː] ” ([hiː; hi]['ɔːlweɪz]
“ You do look wholesome this morning , and no mistake , Miss Abbie ” (he always
“ 你 做 看 健康 这 早晨 , 和 不 错误 , 错过 艾比 ” (他 总是
[kɔːld] [hɜːr; hər][soʊ]) .
called her so) .
称为 她 所以) .

“你今天早上看上去气色很好，没错，艾比小姐”(他总是这样称呼她)。

“ [dəunt][fər'get] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [lɑːts] [mɔːr] [wer] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] ” — [ænd; ənd][hiː; hi]
“ Don't forget what I told you — lots more where that come from ” — and he
“ 不 忘记 什么 我 讲述 你 — 很多 更多的 在哪里 那 来 从 ” — 和 他
[droʊv][ɑːn] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] :
drove on muttering to himself :
驾驶 在 喃喃自语 到 他自己 :

“别忘了我跟你说过的话——以后还有很多话要说”——说完，他一边开车一边喃喃自语：

“ [eint] [noʊ]['faɪnər]['wʊmən][ɪn] ['teɪlərzvɪl] [ðæn; ðən] ['æbiː] ['tɑːd] .
“ Ain't no finer woman in Taylorsville than Abbie Todd .
“ 不是 不 更精细 女士 在 泰勒斯维尔 比 艾比 托德 .

“泰勒斯维尔没有比艾比·托德更优秀的女人了。”

” [kiːp] & [ˌsiː 'oʊ] . ['letərz] [ə'raɪvd] [naʊ] [baɪ]['ɔːlmoʊst] ['evri] [meɪl] .
” Keep & Co . letters arrived now by almost every mail .
” 保持 & 合作 . 信件 到达的 现在 经过 几乎 每一个 邮件 .

“Keep & Co. 的信件现在几乎随每一封邮件一起送达。”

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [keɪm] [ə; eɪ] ['deɪli] [stɑːk] - [lɪst] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlz] [ɑːn]
With these came a daily stock - list printed on tissue - paper , giving the sales on
和 这些 来了 一个 日常的 库存 - 列表 打印 在 组织 - 纸 , 给予 这 销售量 在
[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
the exchange .
这 交换 .

随附的还有一份印在薄纸上的每日股票清单，列出了交易所的销售情况。

[rɑːk] [kriːk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] [oʊn] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .
Rock Creek was still holding its own between 13 - and 15 .
岩石 溪 曾是 仍然 保持 它是自己的 之间 13 - 和 15 .

在13到15分之间，洛克溪仍然保持着自己的优势。

“ [frʌm; frəm][maɪ]['broʊkərz] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][mə'riːə] ,
“ From my brokers , ” she would say with a smile to Maria ,
“ 从 我的 经纪人 , ” 她 会 说 和 一个 微笑 到 玛丽亚 ,

“从我的经纪人那里，”她笑着对玛丽亚说。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .
falling into the ways of the rich .
坠落 进入 这 方式 的 这 富有的 .

堕入富人的生活方式。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] , [mɑːrkt] “ ['praɪvət] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][mə'riːə] .
One of these letters , marked “ Private and confidential , ” she took to Maria .
一 的 这些 信件 , 标记 “ 私人的 和 机密的 , ” 她 采取 到 玛丽亚 .

其中一封标有“私人及机密”字样的信件，她拿给了玛丽亚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [oʊn] [hænd][ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['siːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was in the writer's own hand and signed by the senior member of the
它 曾是 在 这 作家的 自己的 手 和 签名 经过 这 高级的 成员 的 这
[fɜːrm] .
firm .
公司 .

文章是作者亲笔所写，并由公司资深成员签名。

['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [ˌʌnkə'mɜːrʃəl] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ] [ðæt] ['fiːmeɪl] [ˌfɪnən'sɪr] , [ˌaɪ 'tiː]
Literally **translated** **into** **uncommercial** **language** **by** **that** **female** **financier** **,** **it**
字面上地 翻译 进入 非商业性 语言 经过 那 女性 金融家 , 它
[ment] [ðæt] [mɪs] ['tɑːd] ,
meant **that** **Miss** **Todd** **,**
意思是 那 错过 托德 ,

那位女金融家直译成通俗易懂的语言，意思是：托德小姐

“ [ɑːn]['noʊtɪs][frʌm; frəm] [kiːp] & [ˌsiː 'oʊ] . ” [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
“ **on** **notice** **from** **Keep** **&** **Co** **.** **”** **should** **write** **her** **name** **at** **the** **bottom** **of**
“ 在 注意 从 保持 & 合作 . ” 应该 写 她 姓名 在 这 底部 的
[ðə; ði][træns'fɜːr][blæŋk][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ænd; ənd][meɪl][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
the **transfer** **blank** **on** **the** **back** **of** **the** **certificate** **and** **mail** **it** **to** **them** **.**
这 转移 空白的 在 这 后退 的 这 证书 和 邮件 它 到 他们 .

“收到 Keep & Co.”的通知后，应在证书背面的转让表格底部写上她的名字，然后将其邮寄给他们。

[ðɪs] [dʌn] [ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [ten] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] [stɑːk] , ['juːzɪŋ][hɜːr; hər] [sər'tɪfɪkət]
This **done** **they** **would** **buy** **her** **another** **ten** **shares** **of** **stock** **,** **using** **her** **certificate**
这 完毕 他们 会 买 她 其他 十 分享 的 库存 , 使用 她 证书
[æz; əz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mɑːrdʒɪn] .
as **additional** **margin** **.**
作为 额外的 利润 .

这样一来，他们会再给她购买十股股票，并用她的股票证书作为额外的保证金。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwestʃən] [ðæt] [rɑːk] [kriːk] [wʊd] [sel] [æt; ət]['fɔːrti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ]
There **was** **no** **question** **that** **Rock** **Creek** **would** **sell** **at** **forty** **before** **the** **month**
那里 曾是 不 问题 那 岩石 溪 会 卖 在 四十 前 这 月
['endɪd] ,
ended **,**
结束 ,

毫无疑问，洛克溪的售价会在月底前达到四十美元。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] “ [left] ” [wen] [ðə; ði] “ ['melən][wʌz; wəz][kʌt] .
and **they** **did** **not** **want** **her** **to** **be** **“** **left** **”** **when** **the** **“** **melon** **was** **cut** **.**
和 他们 做过 不是 想 她 到 是 “ 左边 ” 什么时候 这 “ 瓜 曾是 切 .

他们不希望在“瓜被切开”时，她被“留下”。

” [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['vaɪbrənt] [sɔːŋ] [naʊ] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
” **Another** **and** **a** **newer** **and** **a** **more** **vibrant** **song** **now** **rose** **to** **her** **lips** **.**
” 其他 和 一个 较新的 和 一个 更多的 充满活力 歌曲 现在 玫瑰 到 她 嘴唇 .

“这时，另一首更新、更欢快的歌声从她嘴里唱了出来。”

['fɔːrti] [fɔːr; fər] [rɑːk] [kriːk] [ment] [fɔːr] — [sɪks] — [jes] , [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [wɪð; wɪθ]
Forty **for** **Rock** **Creek** **meant** **four** **—** **six** **—** **yes** **,** **eight** **hundred** **dollars** **—** **with**
四十 为了 岩石 溪 意思是 四 — 六 — 是的 , 八 百 美元 — 和
[tuː] ['hʌndrəd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['teilə] !
two **hundred** **to** **Mr** **.** **Taylor** **!**
二 百 到 先生 . 泰勒 !

四十块钱给罗克溪意味着四——六——是的，八百美元——其中两百美元给泰勒先生！

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的！

[sɪks] ['hʌndrəd] [klɪr] !
Six **hundred** **clear** **!**
六 百 清除 !

六百清！

[ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] ['mʌni]

The	scrap	of	paper	in	her	bosom	was	no	longer	a	receipt	for	money
这	废料	的	纸	在	她	怀	曾是	不	更长	一个	收据	为了	钱

[peɪd] ,

paid	,
有薪酬的	,

她胸前的那张纸片不再是付款收据了。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'lædɪnz] [læmp] [prə'djʊsɪŋ] [ˌʌn'toʊld] [welθ] .

but	an	Aladdin's	lamp	producing	untold	wealth	.
但	一个	阿拉丁的	灯	生产	不明	财富	.

但它就像阿拉丁神灯，能带来无尽的财富。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɜːr; hər]

That	night	the	music	burst	from	her	lips	before	she	had	taken	off	her
那	夜晚	这	音乐	爆裂	从	她	嘴唇	前	她	有	已采取	离开	她

[kloʊk][ænd; ənd][hæt] .

cloak	and	hat	.
披风	和	帽子	.

当晚，她还没来得及脱下斗篷和帽子，音乐就从她口中迸发而出。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['æbiː] !

“	You	made	six	hundred	dollars	,	Abbie	!
“	你	制成	六	百	美元	,	艾比	!

“艾比，你赚了六百美元！”

[juː; jʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

You	!	”	cried	the	mother	,	with	a	note	of	wonder	in	her	voice	.
你	!	”	哭	这	母亲	,	和	一个	笔记	的	想知道	在	她	嗓音	.

“是你！”母亲惊呼道，语气中带着一丝惊奇。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [keɪm] [aʊt] ; [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk]

Then	the	whole	story	came	out	;	her	mother's	arms	about	her	,	the	pale	cheek
然后	这	所有的	故事	来了	出去	;	她	母亲的	武器	关于	她	,	这	苍白	脸颊

['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][oʊn] ,

touching	her	own	,
接触	她	自己的	,

然后，一切都真相大白了：她母亲的双臂环抱着她，苍白的脸颊贴着她的脸颊。

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][bəuθ][ðer; ðər] [aɪz] .

tears	of	joy	streaming	from	both	their	eyes	.
眼泪	的	喜悦	流媒体	从	两个都	他们的	眼睛	.

喜悦的泪水从两人的眼中涌出。

[fɜːrst] [mɚ'iːəz] [lʌk] , [ðen] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - [klɑːks] ; [ðen] [ðə; ði] ['letərz] , [wʌn]['æftər]

First	Maria's	luck	,	then	that	of	her	fellow	-	clerks	;	then	the	letters	,	one	after
第一的	玛丽亚的	运气	,	然后	那	的	她	同伴	-	职员	;	然后	这	信件	,	一	后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

先是玛丽亚的运气，然后是她同事们的运气；接着是一封接一封的信件。

[spred] [aʊt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ðə; ði][læmp][held] [kloʊz] ,

spread	out	upon	her	lap	,	the	lamp	held	close	,
传播	出去	之上	她	膝	,	这	灯	握住	关闭	,

她将灯放在腿上，紧紧抱着。

[soʊ][ðə; ði][dɪm] [aɪz] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['iziə] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] - ['mʌni] [ʌv; əv] [tuː]

so	the	dim	eyes	could	read	the	easier	—	down	to	the	stake	-	money	of	two
所以	这	暗淡	眼睛	可以	读	这	更轻松	—	向下	到	这	赌注	-	钱	的	二

['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

hundred	dollars	.
百	美元	.

这样，视力不好的人也能更容易地看清——甚至能看清两百美元的赌注。

“ [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] , [tʃaɪld] ?

“	And	who	gave	you	that	,	child	?
“	和	WHO	给予	你	那	,	孩子	?

“孩子，是谁给你的？”

[mɪs] - ?

Miss	Furgusson	?
错过	-	?

弗格森小姐?

” [ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['flʌtərɪŋ] .

”	The	mother's	heart	was	still	fluttering	.
”	这	母亲的	心	曾是	仍然	飘动	.

母亲的心还在怦怦直跳。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

After	all	,	the	sun	was	shining	.
后	全部	,	这	太阳	曾是	灼灼	.

毕竟，阳光灿烂。

“ [noʊ] ; ['mɪstər] . ['teilə] .

“	No	;	Mr	.	Taylor	.
“	不	;	先生	.	泰勒	.

“不，泰勒先生。”

” [ðə; ði] ['mʌðər] [pʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

”	The	mother	put	her	hands	to	her	head	.
”	这	母亲	放	她	双手	到	她	头	.

母亲双手抱头。

“ ['haɪrəm] !

“	Hiram	!
“	希拉姆	!

“希兰！

[juː; jʊ] [eint] ['nevər] ['bɔːroʊd] ['eni] ['mʌni] [ʌv; əv]['haɪrəm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

You	ain't	never	borrowed	any	money	of	Hiram	,	have	you	?
你	不是	绝不	借来的	任何	钱	的	希拉姆	,	有	你	?

你从来没向海勒姆借过钱，对吧?

” [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] [vɔɪs] .

”	she	cried	in	an	agonized	voice	.
”	她	哭	在	一个	痛苦的	嗓音	.

她痛苦地哭喊着。

“ [bʌt; bət] , ['mʌðər] [dɪr] , [hiː; hi] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

“	But	,	Mother	dear	,	he	forced	it	upon	me	.
“	但	,	母亲	亲爱的	,	他	强制	它	之上	我	.

“但是，亲爱的母亲，是他强迫我的。”

[hiː; hi] [keɪm] — ”

He	came	—	”
他	来了	—	”

他来了——”

“ [jes] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ **Yes , that's what he did to me .**
“ 是的 , 那就是 什么 他 做过 到 我 .

“是的，他就是那样对我的。”

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tʃaɪld] , [naʊ] , - [fɔːr] [juː; jʊ] [sliːp] .
Give it back to him , child , now , ' fore you sleep .
给 它 后退 到 他 , 孩子 , 现在 , - 前 你 睡觉 .

孩子，睡觉前把它还给他。

[dəunt][weɪt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Don't wait a minute .
不 等待 一个 分钟 .

一刻也别耽搁。

[ˈbɔːroʊd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ʌv; əv][ˈhaɪrəm] — [ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] , [tuː] !
Borrowed two hundred dollars of Hiram — and my child , too !
借来的 二 百 美元 的 希拉姆 — 和 我的 孩子 , 也 !

向希拉姆借了200美元——也向我的孩子借了!

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] !
Oh , it can't be !
哦 , 它 不能 是 !

哦，这不可能!

[ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] !
It can't be !
它 不能 是 !

不可能!

” [ðə; ði] [ˈmʌðər] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːrˈself][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
” **The mother dropped into a chair and rocked herself to and fro .**
” 这 母亲 掉落 进入 一个 椅子 和 摇滚 她自己 到 和 弗 .

母亲一屁股坐在椅子上，摇晃着身体。

[ðə; ði][gɜːrl]['stɑːrtɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [tuː; tə]['proʊtest] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['prɔmisiz] ;
The girl started to explain , to protest , to comfort her with promises ;
这 女孩 开始 到 解释 , 到 反对 , 到 舒适 她 和 承诺 ;

女孩开始解释、抗议，并用承诺安慰她;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['peɪʃ(ə)nt][ʌn'tɪl]
then she crossed to where her mother was sitting , and stood patient until
然后 她 交叉 到 在哪里 她 母亲 曾是 坐着 , 和 站立 病人 直到
[ðə; ði]['pærəksɪzəm][ʃʊd; ʃəd] [pæs] .
the paroxysm should pass .
这 发作 应该 经过 .

然后她走到母亲坐着的地方，耐心地站着，直到阵痛过去。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [naʊ] [pə'zest] [hɜːr; hər] ; [ðiːz] [ə'tæks] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['ɒf(tə)n] ;
A sudden fright now possessed her ; these attacks were coming on oftener ;
一个 突然 惊吓 现在 拥有 她 ; 这些 攻击 是 未来 在 更频繁 ;
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [maɪnd] ['feɪlɪŋ] ?
was her mother's mind failing ?
曾是 她 母亲的 头脑 失败 ?

她突然感到一阵恐惧；这些症状越来越频繁；难道她母亲的精神状态衰退了吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] ?
Was there anything serious ?
曾是 那里 任何事物 严肃的 ?

有什么严重的事情发生吗?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

Perhaps	it	would	have	been	better	not	to	tell	her	at	all	.
也许	它	会	有	到过	更好的	不是	到	告诉	她	在	全部	.

或许当初最好还是别告诉她。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['moʊʃənd] ['æbiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

The	mother	motioned	Abbie	to	a	chair	.
这	母亲	示意	艾比	到	一个	椅子	.

母亲示意艾比坐到椅子上。

“ [sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Sit	down	,	child	,	and	listen	to	me	.
“	坐	向下	,	孩子	,	和	听	到	我	.

“孩子，坐下，听我说。”

[aɪ] [eɪnt] ['kreɪzi] ; [aɪ] [eɪnt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] — [aɪm]['oʊnli] [skɪrd] . ”

I	ain't	crazy	;	I	ain't	out	of	my	head	—	I'm	only	skeered	.	”
我	不是	疯狂的	;	我	不是	出去	的	我的	头	—	我是	仅有的	惊恐	.	”

我没疯，我神志清醒——我只是害怕。

“ [bʌt; bət] , ['mʌðər] [dɪr] , [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] ['mʌni] ['eni] [deɪ] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	,	Mother	dear	,	I	can	get	the	money	any	day	I	want	it	.
“	但	,	母亲	亲爱的	,	我	能	得到	这	钱	任何	天	我	想	它	.

“但是，亲爱的妈妈，我随时都可以拿到这笔钱。”

[ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] [kʌmz] [ðə; ði][nekst][deɪ]

All	I've	got	to	do	is	to	telephone	them	and	a	check	comes	the	next	day
全部	我已经	得到	到	做	是	到	电话	他们	和	一个	查看	来	这	下一个	天

. ”
: ”
. ”

我只需要给他们打个电话，第二天就能收到支票了。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .

“	Yes	,	I	know	—	I	know	.
“	是的	,	我	知道	—	我	知道	.

“是的，我知道——我知道。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tremblɪŋ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] .

”	She	was	still	trembling	,	her	voice	hardly	audible	.
”	她	曾是	仍然	发抖	,	她	嗓音	几乎	可听见的	.

她仍在颤抖，声音几乎听不见。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [wʌt] [ˌem 'iː] ; [its] ['haɪrəm] .

“	But	that	ain't	what	skeers	me	;	it's	Hiram	.
“	但	那	不是	什么	斯基尔斯	我	;	它是	希拉姆	.

“但真正让我感到害怕的不是这个，而是希拉姆。”

[hiː; hi] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [dɪ'sembər] .

He	done	the	same	thing	to	me	last	December	.
他	完毕	这	相同的	事物	到	我	最后的	十二月	.

去年十二月他也对我做了同样的事。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [bɪlz] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː]

Come	in	here	and	laid	the	bills	on	that	table	behind	you	and	begged	me
来	在	这里	和	铺设	这	账单	在	那	桌子	在后面	你	和	乞求	我

[tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] ;

to	take	'	em	;
到	拿	-	呃	;

她进来后把账单放在你身后的桌子上，求我收下；

['hiːd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] , [tuː] .

he'd	heard	about	the	mortgage	;	he	wanted	to	fix	the	house	up	,	too	.
他会	听到	关于	这	抵押	;	他	通缉	到	使固定	这	房子	向上	,	也	.

他听说过抵押贷款的事；他也想把房子修缮一下。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hændz] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [gɑːt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ðer; ðər] .

I	put	my	hands	behind	my	back	and	got	close	to	the	wall	there	.
我	放	我的	双手	在后面	我的	后退	和	得到	关闭	到	这	墙	那里	.

我把手背在身后，靠近了那边的墙。

[aɪ] ['kudnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['bɛgd] [ænd; ənd] ['bɛgd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went]

I	couldn't	touch	it	,	and	he	begged	and	begged	,	and	then	he	went
我	不能	触碰	它	,	和	他	乞求	和	乞求	,	和	然后	他	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我碰都碰不到，他苦苦哀求，然后就走了。

[nekst] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] .

Next	he	went	to	the	school	-	house	,	and	you	know	what	he	did	.
下一个	他	去	到	这	学校	-	房子	,	和	你	知道	什么	他	做过	.

接下来他去了学校，你知道他做了什么。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

That's	why	you	got	the	post	-	office	.
那就是	为什么	你	得到	这	邮政	-	办公室	.

这就是邮局存在的意义。

" [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	A	light	broke	in	upon	the	girl	.
"	一个	光	打破	在	之上	这	女孩	.

"一道光线照进了女孩的眼帘。"

" [ænd; ənd] [juːv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ? "

"	And	you've	known	him	before	?	"
"	和	你已经	已知	他	前	?	"

"你以前就认识他？"

" [jes] , ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	Yes	,	forty	years	ago	.
"	是的	,	四十	年	前	.

"是的，四十年前。"

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

He	loved	me	and	I	loved	him	.
他	喜爱	我	和	我	喜爱	他	.

他爱我，我也爱他。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bæd] [lʌk] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [gɑːt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

We	had	bad	luck	,	and	my	father	got	into	trouble	.
我们	有	坏的	运气	,	和	我的	父亲	得到	进入	麻烦	.

我们运气不好，我父亲惹上了麻烦。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['haɪrəmz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['frɛndz] ; [bɪn] [bɔɪz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['haɪrəmz] ['fɑːðər]

He	and	Hiram's	father	were	friend's	;	been	boys	together	,	and	Hiram's	father
他	和	希拉姆的	父亲	是	朋友们	;	到过	男孩们	一起	,	和	希拉姆的	父亲

[ləund] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .

loaned	him	money	.
借出的	他	钱	.

他和海勒姆的父亲是朋友；他们从小一起长大，海勒姆的父亲还借钱给他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] — [aɪ]['nevər] [nuː] , [bʌt; bət][kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] .

I	don't	know	how	much	—	I	never	knew	,	but	considerable	money	.
我	不	知道	如何	很多	—	我	绝不	知道	,	但	大量	钱	.

我不知道具体数额——我从来都不知道，但肯定是一笔不小的数目。

[maɪ]['fɑːðər] ['kudnt] [peɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæd] [blʌd] .

My	father	couldn't	pay	,	and	then	come	bad	blood	.
我的	父亲	不能	支付	,	和	然后	来	坏的	血	.

我父亲付不起钱，然后就产生了嫌隙。

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['haɪrəm][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [strʌk] [iːtʃ]

The	week	before	Hiram	and	I	were	to	be	called	in	church	they	struck	each
这	星期	前	希拉姆	和	我	是	到	是	称为	在	教会	他们	击	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

就在我和希拉姆被召去教堂的前一周，他们互相打了起来。

[ænd; ənd] [wen] ['haɪrəm] [tʊk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [pɑːrt][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [droʊv][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	when	Hiram	took	my	father's	part	his	father	drove	him	out	of	his
和	什么时候	希拉姆	采取	我的	父亲的	部分	他的	父亲	驾驶	他	出去	的	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当希兰站在我父亲一边时，他父亲就把他赶出了家门。

[ænd; ənd]['haɪrəm]['hædnt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [west] ;

and	Hiram	hadn't	nothing	,	and	went	West	;
和	希拉姆	之前没有	没有什么	,	和	去	西方	;

希兰一无所有，就往西去了;

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][nɔːr] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] [hɪr]

and	I	never	heard	from	him	nor	saw	him	till	the	day	he	come	in	here
和	我	绝不	听到	从	他	也不	锯	他	直到	这	天	他	来	在	这里

[læst] [fɔːl] .

last	fall	.
最后的	落下	.

直到去年秋天他来到这里之前，我既没有听到他的消息，也没有见到他。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

Don't	you	see	,	child	,	you	got	to	take	him	back	his	money	?
不	你	看	,	孩子	,	你	得到	到	拿	他	后退	他的	钱	?

孩子，你难道不明白吗？你得把钱还给他！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿比雅的泡泡(Abijah's Bubble)
第2/2页

" ['æbiː] [skwerd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" Abbie squared her shoulders .
" 艾比 平方 她 肩膀 .

艾比挺直了肩膀。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
The blood of the Puritan was in her eyes .
这 血 的 这 清教徒 曾是 在 她 眼睛 .

她眼中流露出清教徒的血性。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][hoʊm][ænd; ənd] ['friːdəm] .
This was a fight for home and freedom .
这 曾是 一个 斗争 为了 家 和 自由 .

这是一场保卫家园和自由的战斗。

[hɜːr; hər] ['flɪntlɑːk] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːg]['kæbɪn] .
Her flintlock was between the cracks of her log cabin .
她 燧发枪 曾是 之间 这 裂缝 的 她 日志 舱 .

她的燧发枪藏在小木屋的缝隙里。

[ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [leɪ] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn]
The old mother , with the other women and children , lay huddled together in
这 老的 母亲 , 和 这 其他 女性 和 孩子们 , 躺 蜷缩着 一起 在
[ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnərz] .
the far corners .
这 远的 角落 .

老母亲和其他妇女儿童一起，蜷缩在房间的角落里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [sə'rendər] !
This was no time for surrender !
这 曾是 不 时间 为了 投降 !

现在绝不是投降的时候!

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] .
" she cried in a firm voice .
" 她 哭 在 一个 公司 嗓音 .

她用坚定的声音喊道。

" [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [nɑːt] [tɪl] [aɪ][get] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] .
" I won't give it back , not till I get good and ready .
" 我 惯于 给 它 后退 , 不是 直到 我 得到 好的 和 准备好 .

"我不会还的，直到我完全准备好为止。"

['mɪstər] . ['teilə] [ləund] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] ,
Mr . Taylor loaned me that two hundred dollars to make money with ,
先生 . 泰勒 借出的 我 那 二 百 美元 到 制作 钱 和 ,

泰勒先生借给我两百美元让我去赚钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][get][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] [tɪl] [aɪ][duː] .
and he won't get it again till I do .
和 他 惯于 得到 它 再次 直到 我 做 .

除非我做到，否则他不会再得到它。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv]
" She wondered at her courage , but it seemed the only way to save
" 她 想知道 在 她 勇气 , 但 它 似乎 这 仅有的 方式 到 节省
[hɜːr; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr'self] .
her mother from herself .
她 母亲 从 她自己 .

她对自己的勇气感到惊讶，但这似乎是拯救母亲免于自我毁灭的唯一方法。

" [wʌt] ['hæpənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wɒts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]
" What happened forty years ago has nothing to do with what's happening to
" 什么 发生 四十 年 前 有 没有什么 到 做 和 是什么 发生 到
- [deɪ] .
- day .
- 天 .

"四十年前发生的事情与今天发生的事情毫无关系。"

" [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] ; [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ; [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][hɜːr; hər]
" The look in the girl's eyes ; her courage ; the ring of independence in her
" 这 看 在 这 女孩们 眼睛 ; 她 勇气 ; 这 戒指 的 独立 在 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

"女孩眼中的神情；她的勇气；她声音中流露出的独立精神，

[ðə; ði] ['ʃʊrnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ɪ'fekt] .
the sureness and confidence of her words , began to have their effect .
这 确定性 和 信心 的 她 字 , 开始 到 有 他们的 影响 .

她话语中的笃定和自信开始产生效果。

[ðə; ði] ['dʒiːni] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] :
The Genie of the Lamp was at work :
这 精灵 的 这 灯 曾是 在 工作 :

神灯精灵正在工作：

[ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʌmpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
the life - giving power of Gold was being pumped from her own into the
这 生活 - 给予 力量 的 金子 曾是 存在 泵 从 她 自己的 进入 这
[pʊr] [oʊld] ['wʊmənz] ['pɑːvərti] - ['ʃrʌŋkən] [veɪnz] .
poor old woman's poverty - shrunken veins .
贫穷的 老的 女性的 贫困 - 缩小 静脉 .

戈尔德赋予生命的活力正从她自身注入到这位可怜老妇人因贫困而萎缩的血管中。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] ? "
" And you don't think , child , that it will bring you trouble ? "
" 和 你 不 思考 , 孩子 , 那 它 将要 带来 你 麻烦 ? "

"孩子，你不觉得这会给你带来麻烦吗？"

" [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] !
" Bring trouble !
" 带来 麻烦 !

"带来麻烦！"

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [seɪvd] ; [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'triːt] .
The cabin was saved ; the enemy was in retreat .
这 舱 曾是 已保存 ; 这 敌人 曾是 在 撤退 .

小木屋保住了；敌人撤退了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [wʌns] [mɔːr] !
She could sing once more !
她 可以 唱歌 一次 更多的 !

她还能再唱一次歌!

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [brɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈfriːdəm] , [juː; jʊ] [ˈpreʃəs] [oʊld] [ˈmʌðər] !
“ It will bring nothing but joy and freedom , you precious old Mother !
“ 它 将要 带来 没有什么 但 喜悦 和 自由 , 你 宝贵的 老的 母亲 !

“它只会带来欢乐和自由，亲爱的老母亲！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ”
Do you know what I'm going to do ? ”
做 你 知道 什么 我是 去 到 做 ? ”

你知道我要做什么吗?

“ [wʌt] , [tʃaɪld] ? ”
“ What , child ? ”
“ 什么 , 孩子 ? ”

“什么事，孩子？”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] , ['evri] [sent][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I'm going to pay off the mortgage , every cent of it .
“ 我是 去 到 支付 离开 这 抵押 , 每一个 中心 的 它 .

“我打算还清房贷，一分不剩。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] “ [aɪ] ” [naʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] “ [wiː; wi] ” [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] : [kiːp] ['rʌbɪŋ] ,
” She said “ I ” now ; it had been “ we ” all the years before : Keep rubbing ,
” 她 说 “ 我 ” 现在 ; 它 有 到过 “ 我们 ” 全部 这 年 前 : 保持 擦 ,
[dɪr] [oʊld] ['dʒiːni] .
dear old Genie .
亲爱的 老的 精灵 .

“她现在说的是‘我’；以前都是‘我们’：继续摩擦吧，亲爱的老吉妮。”

“ [ðen] [aɪl] [fɪks] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [peɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][get][juː; jʊ][sʌm; səm][naɪs] [kloʊðz]
“ Then I'll fix up the house and paint it , and get you some nice clothes
“ 然后 患病的使固定向上 这 房子 和 画 它 , 和 得到 你 一些 好的 衣服
,
,
,

“然后我会把房子收拾好，粉刷一下，再给你买些漂亮的衣服。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kʊk] [stoʊv] [ðæt] ['iznt] [ɔːl] ['rʌstɪd] [aʊt] — — ”
and a new cook stove that isn't all rusted out — — ”
和 一个 新的 厨师 火炉 那 不是 全部 生锈的 出去 — — ”

还有一台崭新的、没有锈迹斑斑的炉灶——”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'zaɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['æbiː] — [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ?
“ You won't resign , will you , Abbie — and leave me ?
“ 你 惯于 辞职 , 将要 你 , 艾比 — 和 离开 我 ?

“你不会辞职吧，艾比——然后离开我？”

” [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪk'skleɪmd] .
” the mother exclaimed .
” 这 母亲 惊呼 .

“母亲惊呼道。”

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]['paːsəb(ə)l] [dɪ'zɜːrʃn] ['sʌd(ə)nli] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ([ðə; ði]['dʒiːni][ɪz]['ɔːf(ə)n]
The chill of possible desertion suddenly crept over her , (The Genie is often
这 寒意 的 可能的 逃兵 突然 悄悄地爬 超过 她 , (这 精灵 是 经常
[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
unmindful of others ,
漫不经心 的 其他的 ,

被抛弃的恐惧突然袭来，令她不寒而栗。（精灵常常不顾及他人感受，）

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [pʊr] .)
especially **the** **poor** **.** **)**
尤其 这 贫穷的 .)

尤其是穷人。）

“ [li:v] [ju:; jʊ] !
“ **Leave** **you** **!**
“ 离开 你 !

“离开你！”

[wʌt] , [naʊ] ?
What **,** **now** **?**
什么 , 现在 ?

现在怎么办?

[ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] ['mʌðər] .
You **darling** **Mother** **.**
你 亲爱的 母亲 .

您亲爱的母亲。

[æz; əz][tu:; tə] [rɪ'zaɪnɪŋ] , [aɪ] [meɪ] ['leɪtər] .
As **to** **resigning** **,** **I** **may** **later** **.**
作为 到 辞职 , 我 可能 之后 .

至于辞职，我可能以后会考虑。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [wen] [aɪ][get][maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k]
But **I'm** **going** **to** **Boston** **when** **I** **get** **my** **vacation** **and** **stay** **a** **week**
但 我是 去 到 波士顿 什么时候 我 得到 我的 假期 和 停留 一个 星期
[wɪð; wɪθ][mə'ri:ə] ,
with **Maria** **,**
和 玛丽亚 ,

但我休假的时候要去波士顿，和玛丽亚待一个星期。

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:prə] [ɪf] [aɪ]['nevər][du:] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
and **go** **to** **the** **opera** **if** **I** **never** **do** **another** **thing** **.**
和 去 到 这 歌剧 如果 我 绝不 做 其他 事物 .

如果我以后什么都不做，就去看歌剧。

[oʊ] ! [dʒʌst][ju:; jʊ][weɪt] , ['mʌðər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [li:d] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf]['æftər] [ðɪs] . ”
Oh **!** **just** **you** **wait** **,** **Mother** **,** **you** **and** **I** **will** **lead** **a** **different** **life** **after** **this** **.** **”**
哦 ! 只是 你 等待 , 母亲 , 你 和 我 将要 带领 一个 不同的 生活 后 这 . ”

“哦！您等着瞧吧，母亲，从今以后，你我的生活将会截然不同。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['æbi:] , [ju:l] [meɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] ?
“ **And** **you** **think** **,** **Abbie** **,** **you'll** **make** **more** **than** **six** **hundred** **dollars** **?**
“ 和 你 思考 , 艾比 , 你会 制作 更多的 比 六 百 美元 ?

“艾比，你觉得你能赚到超过六百美元吗？”

” [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [veɪnz] [wɜ:r; wər] [ɪk'spændɪŋ] — ['wʌndərf(ə)l][ɪ'lɪksər] , [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt]
” **Already** **the** **mother's** **veins** **were** **expanding** **—** **wonderful** **elixir** **,** **this** **Extract**
” 已经 这 母亲的 静脉 是 扩展 — 精彩的 灵药 , 这 提炼
[ʌv; əv][goʊld] .
of **Gold** **.**
的 金子 .

“母亲的血管已经开始扩张——这黄金提取物真是神奇的灵丹妙药。”

“ [sɪks] ['hʌndrəd] !
“ **Six** **hundred** **!**
“ 六 百 !

“六百！

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [stɑːk] [goʊz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][pɑːr] — [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ðeɪ] [ɔːl][goʊ] ,

Why , if the stock goes to what they call par — and that's where they all go ,

为什么，如果 这 库存 去 到 什么 他们 称呼 帕 — 和 那就是 在哪里 他们 全部 去 ，

为什么呢？如果股价跌到他们所谓的面值——而所有股票最终都会跌到面值——

[soʊ][mə'riːə] [sez] — [aɪl] [hæv; həv] — [hæv; həv] — [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , [les] ['mɪstər] . ['teɪlɚz] [tuː]

so Maria says — I'll have — have — two thousand , less Mr . Taylor's two

所以 玛丽亚 说道 — 患病的 有 — 有 — 二 千 ，较少的 先生 . 泰勒的 二

['hʌndrəd] — [aɪl] [hæv; həv] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

hundred — I'll have eighteen hundred dollars !

百 — 患病的 有 十八 百 美元 !

于是玛丽亚说——我要——我要——两千，减去泰勒先生的两百——我要一千八百美元！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

" The little fellow in her bosom was rubbing away now with all his might .

" 这 小的 同伴 在 她 怀 曾是 擦 离开 现在 和 全部 他的 可能 .

"她怀里的小家伙现在正使出浑身解数地蹭着呢。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] .

She could hear his heart beat against her own .

她 可以 听到 他的 心 打 反对 她 自己的 .

她能听到他的心跳与自己的心跳交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] [tuː] [went] [tuː; tə][bed] .

It was nearly midnight when the two went to bed .

它 曾是 几乎 午夜 什么时候 这 二 去 到 床 .

两人上床睡觉时已近午夜。

[stɪk] ['æftər] [stɪk] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ;

Stick after stick had been thrown on the fire ;

戳 后 戳 有 到过 抛掷 在 这 火 ;

一根根木棍被扔进火里；

[ðə; ði][lɔːgz][hæd; həd] [fleɪmd] [ænd; ənd] ['krækld] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋz]

the logs had flamed and crackled in sympathy with their own joyous feelings

这 日志 有 火焰 和 噼啪作响 在 同情 和 他们的 自己的 欢乐 情怀

,

,

,

木柴燃烧起来，噼啪作响，仿佛在与他们喜悦的心情共鸣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['fɔːlən]['ɪntuː][paɪld] - [ʌp] [koʊl] , [iːtʃ] [hiːp] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

and had then fallen into piled - up coals , each heap a castle of delight ,

和 有 然后 倒下 进入 堆积 - 向上 煤炭 , 每个 堆 一个 城堡 的 喜 ，

然后他们跌入了堆积如山的煤炭中，每一堆煤炭都是一座令人愉悦的城堡。

['roʊzi][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['freʃli] [en'kɪndld] [hoʊps] .

rosy in the glow of freshly enkindled hopes .

红润 在 这 辉光 的 新鲜的 点燃 希望 .

沐浴在初燃希望的光芒中，脸颊泛红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['nevər] ['siːst] .

And the song in her heart never ceased .

和 这 歌曲 在 她 心 绝不 停止 .

她心中的歌声从未停止。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [freʃ] [noʊt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ; ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ; ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

Day by day a fresh note was added ; everything she touched ; everything she saw

天 经过 天 一个 新鲜的 笔记 曾是 额外 ; 一切 她 感动 ; 一切 她 锯

[wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] .

was transformed .

曾是 转变 .

日复一日，新的音符不断添加；她触及的一切，她所看到的一切都发生了改变。

[ðə; ði][oʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [prɔpt] - [ʌp] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] ['meɪkʃɪft]

The	old	tumble	-	down	house	with	its	propped	-	up	furniture	and	makeshift
这	老的	翻滚	-	向下	房子	和	它是	支撑	-	向上	家具	和	临时搭建

['kɑ:rpəts] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [plænd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .

carpets	seemed	to	have	become	already	the	place	she	planned	it	to	be	.
地毯	似乎	到	有	变得	已经	这	地方	她	计划	它	到	是	.

那间破旧的老房子，家具随意地支棱着，铺着临时地毯，似乎已经变成了她计划中的样子。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][vaɪnz]['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['sʌmər] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði]

There	would	be	vines	over	the	door	and	a	new	summer	kitchen	at	the
那里	会	是	藤蔓	超过	这	门	和	一个	新的	夏天	厨房	在	这

[bæk] - ;

back	'	;
后退	-	;

门上会爬满藤蔓，后面还会建一个新的夏季厨房；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][sɪt] , ['flaʊərz] [ɔ:l] [ə'baʊt]

and	there	would	be	a	porch	where	her	mother	could	sit	,	flowers	all	about
和	那里	会	是	一个	门廊	在哪里	她	母亲	可以	坐	,	花朵	全部	关于

[hɜ:r; hər] — [hɜ:r; hər] [dɪr] ['mʌðər] ,

her	—	her	dear	mother	,
她	—	她	亲爱的	母亲	,

那里会有一个门廊，她的母亲可以坐在那里，周围鲜花环绕——她亲爱的母亲，

[bent] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd]['roʊzi][ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [kloʊðz] ,

bent	no	longer	,	but	fresh	and	rosy	in	her	new	clothes	,
弯曲	不	更长	,	但	新鲜的	和	红润	在	她	新的	衣服	,

她不再佝偻，而是穿着新衣服，容光焕发，气色红润。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ] .

smiling	at	her	as	she	came	up	the	garden	path	.
微笑	在	她	作为	她	来了	向上	这	花园	小路	.

她沿着花园小路走来时，我微笑着看着她。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [er] !

And	what	delight	it	was	just	to	breathe	the	air	!
和	什么	喜	它	曾是	只是	到	呼吸	这	空气	!

呼吸新鲜空气真是一种享受!

['nevər] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [step] [bɪn] [soʊ] [laɪt] ,

Never	had	her	step	been	so	light	,
绝不	有	她	步	到过	所以	光	,

她的步伐从未如此轻盈过。

[ɔ:r][hɜ:r; hər] ['deɪli] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪndʒi] ['ɑ:fɪs] — ['dɪndʒi][noʊ][lɔ:ŋgər] — [soʊ] ['breɪsɪŋ] .

or	her	daily	walk	to	the	dingy	office	—	dingy	no	longer	—	so	bracing	.
或者	她	日常的	走	到	这	昏暗的	办公室	—	昏暗的	不	更长	—	所以	支撑	.

或者她每天步行去那间阴暗的办公室——现在已经不再阴暗了——真是令人精神振奋。

[ænd; ənd][ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] — [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] ; [ðə; ði][loʊ] [hɪlz] ,

And	the	out	-	of	-	doors	—	the	sky	and	drifting	clouds	;	the	low	hills	,
和	这	出去	-	的	-	门	—	这	天空	和	漂流	云	;	这	低的	丘陵	,

还有户外的景色——天空和飘浮的云朵；低矮的山丘，

[bli:k] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntɚz] [glu:m] — [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðem; ðəm] ?

bleak	in	the	winter's	gloom	—	what	changes	had	come	over	them	?
苍凉	在	这	冬天的	愁云	—	什么	变化	有	来	超过	他们	?

在冬日的阴霾中显得格外凄凉——他们身上究竟发生了什么变化?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ:rst] [blʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] [ðæt][hæd; həd] ['sɔfənd] [ðer; ðər][laɪnz] ,

Was	it	the	first	blush	of	the	coming	spring	that	had	softened	their	lines	,
曾是	它	这	第一的	脸红	的	这	未来	春天	那	有	软化	他们的	线条	,

是即将到来的春天的第一缕红晕柔化了他们的线条吗?

[ɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] ['bjuːti] ?
or had her eyes been blind to all their beauty ?
或者 有 她 眼睛 到过 瞎的 到 全部 他们的 美丽 ?

还是说她对她们的美丽视而不见?

[oʊ] ! ['mɑːrvələs] [ɪ'lɪksər] [ðæt] [meɪks] [hoʊps] ['sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [gɪldz] [iːtʃ] [klaʊd] !
Oh ! Marvellous elixir that makes hopes certainty and gilds each cloud !
哦 ! 奇妙 灵药 那 制作 希望 肯定 和 镀金 每个 云 !

哦！这真是神奇的灵丹妙药，它能使希望变成现实，并给每一片乌云都镀上金光！

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][æn; ən]['æbsənt][sʌn] [hɜːrd] [ðə; ði]
One morning a man waiting for a letter from an absent son heard the
一 早晨 一个 男人 等待 为了 一个 信 从 一个 缺席的 儿子 听到 这
['telɪfoʊn] [rɪŋ] ,
telephone ring ,
电话 戒指 ,

一天早晨，一个正在等远方儿子来信的男人听到电话铃响了。

[ænd; ənd] [sɔː] ['æbiː] [drɑːp][hɜːr; hər] ['letərz] [ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] :
and saw Abbie drop her letters and catch up the receiver :
和 锯 艾比 降低 她 信件 和 抓住 向上 这 接收者 :

然后看到艾比掉落信件，追上了收信人：

“ [jes] , [aɪm] [mɪs] ['tɑːd] . — [oʊ] !
“ Yes , I'm Miss Todd . — Oh !
“ 是的 , 我是 错过 托德 . — 哦 !

“是的，我是托德小姐。——哦！

['mɪstər] . [kiːp] ?
Mr . Keep ?
先生 . 保持 ?

基普先生?

[jes] . — [jes] — [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
Yes . — Yes — I've got it here .
是的 . — 是的 — 我已经 得到 它 这里 .

是的——是的——我这里有。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['deθli] [waɪt] .
” Her face grew deathly white .
” 她 脸 生长 致命的 白色的 .

她的脸色变得惨白。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

['selɪŋ] [æt; ət] [twelv] !
Selling at twelve !
销售 在 十二 !

售价十二美元!

” [ðə; ði][mæn] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] .
” The man feared she was about to fall .
” 这 男人 害怕 她 曾是 关于 到 落下 .

“那男人担心她会摔倒。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] . . .
“ I thought you told me . . .
“ 我 想法 你 讲述 我 . . .

“我以为你告诉我……”

[ə; eɪ][bɪg] [slʌmp] !

A	big	slump	!
一个	大的	暴跌	!

大幅下滑!

[wel] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [lu:z] [ɪf] . . .

Well	,	I	don't	want	to	lose	if	.	.	.
出色地	,	我	不	想	到	失去	如果	.	.	.

嗯，我不想输，如果.....

[jes] , [aɪl] [meɪl][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ə'weɪ] . . .

Yes	,	I'll	mail	it	right	away	.	.	.
是的	,	患病的	邮件	它	正确的	离开	.	.	.

好的，我马上寄出去.....

[ri:tʃ] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði][naɪn] . - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”

Reach	you	by	the	9	.	10	to	-	morrow	.	”
抵达	你	经过	这	9	.	-	到	-	明天	.	”

明天9点10分之前会联系到你。

“ [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [eint] [gɑ:t]['eni][bæd] [nu:z] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

“	I	hope	you	ain't	got	any	bad	news	,	have	you	?
“	我	希望	你	不是	得到	任何	坏的	消息	,	有	你	?

“希望你没有带来什么坏消息吧？”

” [ðə; ði][mæn] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] .

”	the	man	asked	in	a	sympathetic	voice	.
”	这	男人	问	在	一个	交感神经	嗓音	.

“那人用同情的语气问道。”

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['letər] ;

“	No	,	”	she	answered	in	a	choking	voice	,	as	she	handed	him	his	letter	;
“	不	,	”	她	回答	在	一个	窒息	嗓音	,	作为	她	递交	他	他的	信	;

“不，”她哽咽着回答，同时把信递给了他；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['bʊzəm] .

then	she	turned	her	back	and	took	the	certificate	from	her	bosom	.
然后	她	转向	她	后退	和	采取	这	证书	从	她	怀	.

然后她转过身，从胸前取出证书。

“ ['selɪŋ] [æt; ət] [twelv] , ” [ʃi:; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; “ [pər'hæps][æt; ət][ten] ; [pər'hæps][æt; ət] [faɪv] .

“	Selling	at	twelve	,	”	she	kept	saying	to	herself	;	“	perhaps	at	ten	;	perhaps	at	five	.
“	销售	在	十二	,	”	她	保留	说	到	她自己	;	“	也许	在	十	;	也许	在	五	.

“十二点卖，”她不停地对自己说；“也许十点卖；也许五点卖。”

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][goʊ]['loʊər] ?

Would	it	go	lower	?
会	它	去	降低	?

还会更低吗?

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

Suppose	it	went	down	to	nothing	.
认为	它	去	向下	到	没有什么	.

假设它降到零。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ?

What	could	she	say	to	her	mother	?
什么	可以	她	说	到	她	母亲	?

她能对母亲说些什么呢?

[haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [peɪ] ['mɪstər] . ['teilə] ?

How	would	she	pay	Mr	.	Taylor	?
如何	会	她	支付	先生	.	泰勒	?

她打算如何支付泰勒先生的报酬?

" [hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [ʃɔ:rt] ; [ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] [tʊk]

"	Her	breath	came	short	;	a	dull	sense	of	some	impending	calamity	took
"	她	气息	来了	短的	;	一个	乏味的	感觉	的	一些	即将到来的	灾害	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

possession	of	her	.
拥有	的	她	.

她呼吸急促起来；一种不祥的预感笼罩着她，预感某种灾难即将降临。

['evriθɪŋ] [si:md] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][græsp] .

Everything	seemed	slipping	from	her	grasp	.
一切	似乎	滑倒	从	她	抓牢	.

一切似乎都在从她手中溜走。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] — [tu:] .

An	hour	passed	—	two	.
一个	小时	通过了	—	二	.

一个小时过去了——两个小时过去了。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [in'dɔ:st] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

In	the	interim	she	had	indorsed	the	certificate	and	had	dropped	it	into
在	这	临时	她	有	认可	这	证书	和	有	掉落	它	进入

[ðə; ði]['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [bæg] .

the	open	mouth	of	the	night	-	bag	.
这	打开	嘴	的	这	夜晚	-	包	.

在此期间，她已在证书上签了字，然后把它扔进了敞开的睡袋里。

[ə'gen] [ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] .

Again	the	bell	sounded	.
再次	这	钟	听起来	.

钟声再次响起。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] ; [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] [naʊ]

“	Yes	,	”	she	answered	in	a	faint	voice	;	her	shoulder	was	against	the	wall	now
“	是的	,	”	她	回答	在	一个	头晕的	嗓音	;	她	肩膀	曾是	反对	这	墙	现在

[fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .

for	support	.
为了	支持	.

"是的，"她虚弱地回答道；现在她的肩膀靠在墙上支撑着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bloʊ] ; [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

She	was	ready	for	the	blow	;	all	her	life	they	had	come	this	way	.
她	曾是	准备好	为了	这	吹	;	全部	她	生活	他们	有	来	这	方式	.

她已经做好了迎接打击的准备；她的一生都在经历这样的事情。

“ [soʊld][jʊr; jər] ['twenti] [æt; ət][ten] .

“	Sold	your	twenty	at	ten	.
“	卖	你的	二十	在	十	.

"十块钱卖掉了你的二十块钱。"

[meɪl][ju:; jʊ] [tʃek] [fɔ:r; fər] $190 [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [sər'tɪfɪkət] .

Mail	you	check	for	$190	on	receipt	of	certificate	.
邮件	你	查看	为了	$190	在	收据	的	证书	.

收到证书后，请邮寄一张190美元的支票。

" ['æbi:] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər]['bʊzəm][æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər]
" **Abbie clutched her bosom as if for relief , but there came no answering**
" 艾比 紧握 她 怀 作为 如果 为了 宽慰 , 但 那里 来了 不 回答
[θrɑ:b] .
throb .
搏动 .

"艾比紧紧抓住自己的胸口，仿佛想要寻求慰藉，但却没有感受到任何回应的悸动。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The little devil was gone , and the lamp with him .
这 小的 魔鬼 曾是 已消失 , 和 这 灯 和 他 .

小恶魔不见了，灯也跟着不见了。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] , ['æbi:] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
" **And is it all over , Abbie ? " asked her mother ,**
" 和 是 它 全部 超过 , 艾比 ? " 问 她 母亲 ,

"一切都结束了吗，艾比？"她妈妈问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ['kloʊzər][ə'baʊt][hɜ:r; hər] [hed] .
as she drew her shawl closer about her head .
作为 她 画 她 披肩 更近 关于 她 头 .

她把披肩拉得更紧，盖住头。

[wʌn] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] [mʌst; məst][læst][ðem; ðəm] [tɪl] ['bedtaɪm] [naʊ] .
One stick of wood must last them till bedtime now .
一 戳 的 木头 必须 最后的 他们 直到 就寝时间 现在 .

现在一根木棍够他们用到睡觉时间了。

" [jes] — [ɔ:l] .
" **Yes — all .**
" 是的 — 全部 .

"是的——全部。"

" [ðə; ði][gɜ:rl] [leɪ] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ['sɔbiŋ] , [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [læp] .
" **The girl lay crouched at her feet sobbing , her head in her mother's lap .**
" 这 女孩 躺 蹲着 在 她 脚 啜泣 , 她 头 在 她 母亲的 膝 .

"女孩蜷缩在她脚边哭泣，头枕在母亲的腿上。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [peɪ] ['haɪrəm] ? "
" **Can you pay Hiram ? "**
" 能 你 支付 希拉姆 ? "

"你能付钱给希拉姆吗？"

" [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] .
" **I have paid him in full .**
" 我 有 有薪酬的 他 在 满的 .

"我已经全额付清了他的款项。"

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . [ki:ps] [tʃek] [ænd; ənd][ten]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv][maɪ] [peɪ] — [peɪd] [hɪm; ɪm]
I gave him Mr . Keep's check and ten dollars of my pay — paid him
我 给予 他 先生 . 保留 查看 和 十 美元 的 我的 支付 — 有薪酬的 他
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

我把基普先生的支票和我工资里的十美元给了他——今天早上付的钱。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] . "
He wouldn't take any interest . "
他 不会 拿 任何 兴趣 . "

他根本不感兴趣。

“ [oʊ] , [ðæts] [gʊd] — [ðæts] [gʊd] , [tʃaɪld] !
“ Oh , that's good — that's good , child !
“ 哦 , 那就是 好的 — 那就是 好的 , 孩子 !

“哦，太好了——太好了，孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [kruːnd] .
” she crooned .
” 她 低吟浅唱 .

她轻声吟唱道。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt] ['moʊʃnləs] ,
There came a long pause , during which the two women sat motionless ,
那里 来了 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 这 二 女性 卫星 静止不动 ,

一阵漫长的沉默之后，两名女子一动不动地坐着。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [koʊl] .
the mother looking into the smouldering coals .
这 母亲 寻找 进入 这 闷烧 煤炭 .

母亲凝视着仍在冒烟的煤块。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] [terz] [left] [nʌn] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [laɪk] [ðiːz] .
She had but few tears left none for disappointments like these .
她 有 但 很少 眼泪 左边 没有任何 为了 失望 喜欢 这些 .

她平时很少流泪，所以没有一滴眼泪来面对这样的失望。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ? ”
“ And we have got to keep on as we have ? ”
“ 和 我们 有 得到 到 保持 在 作为 我们 有 ? ”

“难道我们还要继续这样下去吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['berli] ['ɔːdəbl] .
” The reply was barely audible .
” 这 回复 曾是 仅仅 可听见的 .

回答的声音几乎听不见。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] , [wɔːrn][hænd] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['æbiːz] [hed] .
The mother lifted her thin , worn hand , and laid it on Abbie's head .
这 母亲 抬起 她 薄的 , 磨损 手 , 和 铺设 它 在 艾比的 头 .

母亲抬起她那只瘦削而疲惫的手，放在艾比的头上。

“ [wel] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
“ Well , child , ” she said slowly , “ you can thank God for one thing .
“ 出色地 , 孩子 , ” 她 说 缓慢地 , “ 你 能 感谢 上帝 为了 一 事物 .

“好吧，孩子，”她缓缓说道，“有一件事你可以感谢上帝。”

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [driːm] ; [eint] ['meni] ['iːv(ə)n][hæd; həd] [ðæt] . ”
You had your dream ; ain't many even had that . ”
你 有 你的 梦 ; 不是 许多 甚至 有 那 . ”

你拥有梦想；很多人甚至连梦想都没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神